



วารสารสมาคมครุศาสตร์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ 5 กรกฎาคม—กันยายน พ.ศ. 2525 ฉบับที่ 19

**BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS**

5^e ANNÉE JUILLET-SEPTEMBRE 1982 No. 19



วารสารสมาคมครุภัณฑ์แห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 5 ฉบับที่ 19

เดือน กรกฎาคม—กันยายน 2525

เจ้าของ :

สมาคมครุภัณฑ์แห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

- เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับ การเรียน การสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศศศึกษา
- เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินتنا ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายไหม

นางสิทธา พนิจกุวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางอุไร พลกล้า

นางอรวรรณ รัตนกานทร

นางแพรวาโพยม บุณยะผลึก

นางสาวประภาณี นรินทรรงค์ ณ อุยธยา

นางสาวพิมพา ฐานิสสรณ์

นางพรทิพา ถาวรบุตร

นางสาวนุชnarot หาญคำรุ่งกุล

นางสาวประมาณ ลักษริเรวิญ

สำนักงานวารสาร :

31/28 หมู่บ้านอรุณภูต 1 ซอย 4 อารี-
สัมพันธ์ 4 ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 10400

สมาชิกของสมาคมฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสารฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท
(รวมค่าส่ง)

สั่งซื้อยานานั้นที่หรือเช็คไปรษณีย์ในนาม
นางธิดา บุญธรรม

สารบัญ

หน้า

Du bon et du mauvais usage	1
III ^e Rencontre mondiale	2
การศึกษาองค์ประกอบที่เป็นแรงจูงใจ	8
แนะนำให้รู้จัก A Comme	15
การฝึกอบรมที่ Nice	31
เรียนอะไวใน 2 เดือนที่ Montpellier	39
Liste Sélective	43
ข้อมูลเกี่ยวกับ CRAL	50
บรรณาธิการเลข	52

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่นงาม
คณะนักภาพศิลป มหาวิทยาลัยศิลปากร

● ทัศนะได ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ใน
วารสาร ส.ค.ฟ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิ
ใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของ
สมาคมครุภัณฑ์แห่งประเทศไทย ●

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพาณิช จำกัด
31/1-32/2 ถนนมหาชัย กรุงเทพ 10200
นายเริงชัย จงพิพัฒนสุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา
โทร. 2212224-22224722-222278

Du bon et du mauvais usage

TÉMOIGNAGE DE LA MÉTIERS DE TOUTES

Dans les pièces de Molière, il est presque toujours question de mariage. Pour en parler correctement, il s'agit de connaître l'emploi de certains verbes et de certaines expressions.

MARIER—SE MARIER—EPOUSER

Marier quelqu'un (en général son fils ou sa fille) à ou avec quelqu'un = แต่งงานให้

Ex. Monsieur Jourdain veut marier sa fille Lucile avec le fils du Grand Turc.

Passif : être marié = แต่งงานแล้ว

Ex. Ils sont mariés depuis dix ans.

Se marier avec quelqu'un = แต่งงานกับ

Ex. Elle s'est mariée avec un docteur.

Epouser quelqu'un = se marier avec quelqu'un

Ex. Elle a épousé un docteur.

Remarque : Prendre garde à la différence de construction entre "se marier avec quelqu'un" et "épouser quelqu'un".

Mais avant le mariage, il s'agit de se mettre d'accord.

Demander la main d'une femme = la demander en mariage = ขอแต่งงาน

Accorder la main de

Ex. Il demanda la main de la fille de son patron qui la lui accorda sans hésitation.

Donner sa fille en mariage à quelqu'un = ยก嫁สาวให้

Ex. Il a donné sa fille en mariage à un riche commerçant.

Mais si l'on est très moderne et non-traditionaliste, on ne demande pas l'autorisation des parents et c'est souvent la femme qui suggère le mariage, il n'est alors pas question de demander la main de l'homme !

Ex. Ils décidèrent de se marier.

La lalillonne

III^e Rencontre mondiale de l'AUPELF au Togo

ปรียาลักษณ์ ลำเพาพงศ์

ข้าพเจ้าได้มีโอกาสไปร่วมประชุมภาควิชาภาษาฝรั่งเศสทั่วโลกครั้งที่ ๓ ซึ่งจัดโดยสมาคม AUPELF กรุงโลเม ประเทศโตโก ทวีปอฟริกา ระหว่างวันที่ 18-24 กรกฎาคม ๒๕๒๕ ในคราวนี้ ข้าพเจ้าได้พบปะสัมนา เสนอบบทความ และร่วมอภิปรายกับผู้แทนจากภาควิชาภาษาฝรั่งเศสองหลายมหาวิทยาลัย ได้รับทราบถึงสถานภาพของภาควิชาฯ หลายแห่ง และจากการแลกเปลี่ยนความเห็นซึ่งกันและกันทำให้เกิดข้อคิดหลายประการในด้านเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศส จึงได้รับมาเล่าสู่กันฟังพอสั้นๆ ก่อนอื่นขอเล่าเกี่ยวกับสมาคม AUPELF สักเล็กน้อย เพราะผู้อ่านบางท่านอาจยังไม่คุ้นหูกับชื่อสมาคมนี้

AUPELF เป็นคำย่อของ l'Association Universitaire Partiellement ou Entièrement de Langue Française สมาคมนี้เป็นองค์กรระดับ

นานาชาติ (Organisation internationale) ตั้งขึ้นโดยได้รับการเห็นชอบจากยูเนสโก เมื่อ ๑.๑. ๑๙๖๑ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ

1. ส่งเสริมและสนับสนุนการติดต่อแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมในการสอนการวิจัยและความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัยหรือสถาบันทั่วโลกที่เป็นสมาชิกของสมาคม

2. จัดพิมพ์ข่าวสารทางวิชาการต่าง ๆ เพื่อเผยแพร่เพื่อให้สมาชิกได้รับทราบถึงข่าวความเคลื่อนไหวและความก้าวหน้าใหม่ ๆ จากทั่วทุกมุมโลก ข่าวสารดังกล่าวส่วนใหญ่จะพิมพ์เผยแพร่ในรูปหนังสือวารสารหรือรายงานการอบรมสัมนาที่สมาคมจัดขึ้น เป็นทัน

นอกจากความช่วยเหลือด้านการเงินจากยูเนสโกแล้ว สมาคมมีรายได้จากการทุนที่รัฐบาลของประเทศต่าง ๆ ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส (Pays francophones) บริจาค เพื่อนำไปใช้จ่ายในโครงการต่าง ๆ ของสมาคม

สมาชิกของ AUPELF เป็นสมาชิกประเภทสถาบันเมืองนอก แบ่งออกเป็น 2 ประเภทคือ

1. สมาชิกสามัญ ได้แก่ มหาวิทยาลัยในประเทศ francophone และ

2. สมาชิกวิสามัญ ได้แก่ สถาบันในประเทศ non-francophone ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นบางส่วน ซึ่งแบ่งเป็น

ก. สถาบันหรือวิทยาลัยที่มีการสอนเป็นภาษาฝรั่งเศสระดับเทียบเท่ามหาวิทยาลัย (เช่น ในบางประเทศในยุโรปและอฟริกา)

ข. ภาควิชาฝรั่งเศสและฝรั่งเศศศึกษา ในมหาวิทยาลัยต่างๆ (เช่นในประเทศไทย)

ในปัจจุบันสมาชิกทั้ง 2 ประเภทของสมาคมมีกว่า 400 สถาบัน

กิจกรรมที่ถือว่าสำคัญยิ่งอันหนึ่งของสมาคมคือ การเป็นตัวกลางจัดให้สมาชิกผู้เป็นผู้แทนของสถาบันต่างๆ ได้มีโอกาสพบปะเพื่อศึกษาและไตร่ตรองร่วมกัน (études & réflexion) เกี่ยวกับสถานภาพและปัญหาต่างๆ ของแต่ละสถาบัน ด้วยเหตุนี้สมาคมฯ จึงสนับสนุนให้มีการจัดประชุมหรือสัมมนาทางวิชาการทั้งระดับท้องถิ่นและระดับภูมิภาคอยู่เสมอ

สำหรับการประชุมพนประดับโลกของภาควิชาฝรั่งเศศศึกษา (Rencontre mondiale des départements d'études françaises) นั้น คณะกรรมการของ AUPELF ได้ตกลงในหลักการว่า

จะจัดให้มีขึ้นทุก 5 ปี และหากเป็นไปได้ก็จะจัดการประชุมแต่ละครั้งในทวีปที่ไม่ซ้ำกัน

การประชุมระดับโลกครั้งที่ 1 จัดขึ้นณ ประเทศคานาดา (Québec : 1972) ทวีปอเมริกาเหนือ หัวข้อการประชุม คือ "Les études françaises dans le monde". ครั้งที่ 2 จัดขึ้นในทวีปยุโรป คือ ในประเทศฝรั่งเศส (Strasbourg : 1977) เรื่อง "Le renouveau des études françaises à l'Université" และเรื่องที่ 3 นี้ จัดขึ้นในทวีปอฟริกาที่ประเทศโตโก (Lomé : 1982) โดยมีหัวข้อสัมมนาคือ "Rôles et responsabilités des départements d'études françaises dans leur contexte universitaire, éducatif et culturel, national et international".

การประชุมครั้งนี้ AUPELF ได้รับความร่วมมือทั้งด้านการเงินและการจัดประชุมจากหน่วยงานหลายแห่ง ที่พำนกrepoร์ตักกิ้น UNESCO, CREDIF (centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français), FIPF (Fédération internationale des professeurs de français), BELC (Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation française à l'étranger) เป็นต้น และองค์กรที่เป็นกำลังสำคัญในการจัดประชุมครั้งนี้ด้วย ได้แก่ ACCT (Agence de coopération culturelle et technique) ซึ่งตั้งขึ้นเมื่อ ค.ศ. 1970 ณ ประเทศ Niger ในอฟริกา

สำหรับคณะกรรมการประจำท้องถิ่น (comité local) ในการจัดประชุม คือ มหาวิทยาลัยเบนิน ซึ่งเป็นมหาวิทยาลัยแห่งเดียวของโตโก

ประเทศโตโกตั้งอยู่ในอัฟริกาตะวันตกอยู่ ในเขต afrique noire ซึ่งเป็นเขตคนผิวดำ ได้แก่ประเทศไทยตอนทะเลรายสะอารา อัฟริกาตอนกลาง และตอนใต้ทั้งหมด ส่วนอัฟริกาทางเหนือแบบที่ติดทะเลเมดิเตอร์เรเนียนนั้น เป็นเขต afrique arabe บันไดแก่ประเทศไทยมารอกโคลลัปส์เรียก ถูนีเซีย เป็นต้น

ประเทศเพื่อนบ้านของโตโกคือ Chana, Haute Volta และ Bénin โตโกลีมีเนื้อที่ 56,600 ตารางกิโลเมตร มีพสตเมือง 2,700,982 ล้านคน (ตัวเลข 1981) และโลเม เมืองหลวงมีประชากรเพียง 280,000 ล้านคน

เหตุใด AUPELF จึงได้เลือกโตโกเป็นที่ประชุมครั้งนี้

คำขอบคุณ การประชุมครั้งนี้ทุกคนจัดในทวีปอัฟริกา โตโกเป็นประเทศศูนย์กลางของอัฟริกาตะวันตก เป็นประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาราชการ (langue officielle) และยังตั้งอยู่ริมทะเล ในແແນວอากาศไม่ร้อนจนเกินไป จึงเป็นจุดที่เหมาะสมในการประชุม

การพบปะครั้งนี้ มีผู้เข้าร่วมประชุมทั้งหมด 400 คน จากภาควิชาต่างๆ ใน 92 ประเทศ ผู้เข้าประชุมส่วนใหญ่เป็นครุภัณฑ์สอนภาษา

ฝรั่งเศส (professeurs de français) หรือใช้ภาษาฝรั่งเศสในการสอนวิชาต่างๆ (français : langue utilisée dans l'enseignement) นอกจากนั้นเป็นผู้แทนจากหน่วยงาน หรือองค์กรต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการสอนและเผยแพร่องค์ความรู้ ฝรั่งเศส

รัฐบาลโตโกได้อีกเพื่อให้ใช้รัฐสภา (Maison du Rassemblement du Peuple togolais-Réveil) ว่า R.P.T.) ซึ่งเป็นที่ทำการพรรค รัฐบาลค้าย เป็นที่จัดประชุมและแสดงนิทรรศการต่างๆ รวมทั้งการแสดงนิทรรศการทางวิชาการในคราวนี้

ในการประชุม มีการแบ่งหัวข้อใหญ่ออกเป็น 2 หัวข้อย่อย คือ

1. Les départements d'études françaises dans leurs divers contextes (objectifs, formes et moyens d'action).

1.1 Rôles et responsabilités des D.E.F. dans l'enseignement universitaire.

1.2 Rôles et responsabilités des D.E.F. dans la communauté scientifique.

1.3 Rôles et responsabilités des D.E.F. dans le contexte éducatif.

1.4 Rôles et responsabilités des D.E.F. dans la vie de la région ou des pays.

2. Etudes françaises, différences culturelles et problèmes de développement

(Les D.E.F. et les voies de la communication interculturelle).

2.1 Les D.E.F. et les pédagogies (importées ou locales) d'enseignement du français.

2.2 Les D.E.F. et les modèles scientifiques d'analyse des langues, cultures et littératures.

2.3 Les D.E.F. et les médias d'origines et d'expressions étrangères.

2.4 Les D.E.F. et les dynamiques des langues et cultures régionales ou nationales.

2.5 Les D.E.F. et les questions de traduction et de terminologie.

ลักษณะการประชุมมีทั้งการพั่งบราวย การประชุมและอภิปรายเป็นกลุ่มใหญ่ และ กลุ่มย่อย (séances plénaires, semi-plénaires, ateliers)

ขอสรุปสรุปว่าของการประชุมครั้งนี้ คั้น

จากหัวข้อข้อที่ 1 ที่ประชุมเห็นว่าบทบาท และความรับผิดชอบของ ภาคีภาษาฝรั่งเศสศึกษาใน แต่ละประเทศมีดังนี้ -

1.1 การรับนักศึกษาวิชาเอกความมีชีวิต จำกัด เพื่อให้พอดีกับความต้องการของตลาดแรงงาน

1.2 ให้ความร่วมมือกับภาควิชาอื่น ในทำนงการบริการเอกสารและการแปล และข้อมูลเกี่ยวกับฝรั่งเศสศึกษา

1.3 พยายามส่งเสริมด้านการวิจัยที่จะเป็นประโยชน์ต่อชาติ

1.4 ในด้านการศึกษา ควรส่งเสริมการ การสอนทั้งด้านการศึกษาภาคบังคับ และการศึกษาผู้ใหญ่ (เช่น การสอนภาษาฝรั่งเศสภาคค้ำสำหรับบุคคลทั่วไป)

1.5 สนับสนุนให้สมานฉันของภาคีได้มีโอกาสเข้ารับการอบรม สมัมนา และประวัติการคุณภาพของตนเองอยู่เสมอ ทั้งในระดับท้องถิ่น ระดับชาติและระดับโลก

1.6 พยายามจัดกิจกรรมทางวัฒนธรรม (ภาษาไทย สารคดี ละคร นิทรรศการ ฯลฯ) และติดต่อประสานงาน กับหน่วยงานของประเทศไทย ฝรั่งเศสประจำท้องถิ่น

จากหัวข้อข้อที่ 2 ฝรั่งเศสศึกษา กับความแตกต่างด้านวัฒนธรรม และปัญหาด้านการพัฒนา ของแต่ละประเทศ มีดังนี้ -

- 2.1 บัญหาด้านวิธีการสอน การใช้ระบบประยุกต์แบบเรียนให้เข้ากับพื้นฐานทางวัฒนธรรมของผู้เรียนในแต่ละประเทศ โดยคำนึงถึงความต้องการและการใช้ประโยชน์ของเนื้อหาด้วย
- 2.2 ภาควิชาฝรั่งเศสศึกษาควรเน้นด้านการวิเคราะห์ภาษา วัฒนธรรม และวรรณคดีเปรียบเทียบ เพื่อความเข้าใจในการใช้ภาษาและสำนวนที่ถูกต้อง และผู้สอนควรต้องหาวิธีวิเคราะห์รูปแบบของการสอนภาษาฝรั่งเศสโดยคำนึงถึงหลักทางภาษาศาสตร์ของภาษาแม่ด้วย
- 2.3 การใช้สื่อช่วยในการสอนเป็นสิ่งจำเป็น เช่น วารสาร แผ่นเสียง เทป กะพยนทร์ โทรทัศน์ฯลฯ ซึ่งประเทศไทยที่กำลังพัฒนาที่ยังขาดอุปกรณ์เหล่านี้ จำต้องหาแหล่งช่วยเหลือจากประเทศไทยที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส
- 2.4 ควรเพิ่มบริการ และสนับสนุนความร่วมมือและการสอนภาษาแก่นักศึกษาด้านวิทยาศาสตร์ และอื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากอักษรศาสตร์ เพื่อให้สอดคล้องกับแผนพัฒนาประเทศไทย
- 2.5 ภาควิชาควรเน้นความสำคัญด้านการแปล เพราะมีประโยชน์ในการเพิ่มพูนความรู้และเทคโนโลยีใหม่ๆ จากคำราที่เขียนเป็นภาษาฝรั่งเศส

ที่ประชุมเสนอข้อคิดเห็นว่า ภาควิชาฝรั่งเศสศึกษาในแต่ละประเทศ จะไม่ทำหน้าที่เพียงสอนภาษาและวัฒนธรรมเท่านั้น แต่ควรให้บริการในด้านที่เกี่ยวกับการพัฒนาสังคมเศรษฐกิจ และภาษาศาสตร์ของประเทศไทยด้วย ภาควิชาควรเป็นสื่อกลางของความร่วมมือทางวัฒนธรรมที่ไม่มีความกดดันทางการเมืองเข้ามาเกี่ยวข้อง และภาควิชาควรมีอิสระในการกำหนดรายละเอียดนโยบายการเรียนการสอน และการให้ความร่วมมือแก่ชุมชน

เพื่อให้หลักการนี้บรรลุตามจุดประสงค์ และการดำเนินงานเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ จึงมีการจัดตั้งคณะกรรมการระดับโลกเกี่ยวกับภาควิชาฝรั่งเศสศึกษาแห่ง AUPELF ขึ้น โดยแบ่งคณะกรรมการเป็นระดับภูมิภาค (comité régional) ซึ่งแบ่งออกเป็น 10 เขต คือ

1. Afrique francophone
2. Afrique non-francophone
3. Amérique du Nord francophone
(Canada)
4. Amérique du Nord non-francophone
(Etats-Unis)
5. Amérique latine et Caraïbe
6. Asie
7. Europe francophone
8. Europe non-francophone
9. Océanie-pacifique
10. Pays arabes

แต่ละเข้มหน้าที่ส่งเสริมการเผยแพร่องค์ความรู้ในวิชาการแก่ภาควิชาในประเทศไทยในเขตของตน ในรูปแบบต่างๆ เช่น การทำวารสารรายงานความก้าวหน้าทางวิชาการใหม่ๆ การเพิ่มแปร่ วิจัยและหาทุนวิจัย การแลกเปลี่ยนผู้สอน การจัดสัมมนา การแลกเปลี่ยนเอกสาร หรือจัดอบรมผู้สอนให้หัวข้อต่างๆ ตามความต้องการที่ขอมา

ที่ประชุมได้รวบรวมข้อเสนอแนะ เพื่อให้สมาคม AUPELF สนับสนุนกิจกรรมต่อไปนี้

1. เพิ่มความรู้ให้แก่ครุศาสตร์สอนภาษาโดยเน้นตัวกลงหาແລ້ວอบรม หรือจัดผู้ที่ต้องการรับการอบรมเข้าไปร่วมพิเศษตามความต้องการของแต่ละสถาบัน

2. ส่งเสริมการปรับปรุงหลักสูตรของภาควิชาฝรั่งเศสศึกษา เช่น การส่งวารสารทางวิชาการ การส่งผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านมาให้คำแนะนำเป็นครั้งคราวเป็นทัน

3. เป็นสื่อกลางในการขอให้หน่วยงานของประเทศไทยใช้ภาษาฝรั่งเศส เช่น ฝรั่งเศสเปิดเยี่ยม แคนาดา ตลอดจนศูนย์วัฒนธรรมตามสถานทุกของประเทศไทยเหล่านี้ ให้การสนับสนุนทั้งด้านวัตถุและจิตใจแก่ผู้สอนในแต่ละประเทศไทยในฐานะผู้เผยแพร่วัฒนธรรมด้วย กันทั้งขอให้สมาคมฯ เผยแพร่ต่อสาธารณะ ใหม่ๆ ให้ประเทศไทยสามารถย่างสมำเสมอ

4. ส่งเสริมด้านการวิจัยเป็นคณะ โดยการให้คำแนะนำและอำนวยความสะดวกด้าน

การหาแหล่งข้อมูลฯ และด้านการแลกเปลี่ยนผู้สอนและผู้วิจัยในบางกรณี

5. ส่งเสริมการสอนและงานด้านการแปลทั้งแบบวิชาการและอาชีพ โดยติดต่อขอเอกสารจากคุณย์การแปลและลามาตามสถาบันต่างๆ ให้แก่ประเทศไทยสมาชิกหรือซึ่งองทางติดต่อให้ฯ ฯ

จากการสนับสนุนแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในแต่ต่างๆ กับผู้เข้าร่วมประชุมจากหลายชาติ ข้าพเจ้าเห็นว่าการจัดการเรียนการสอนในประเทศไทยเราทั้งด้านหลักสูตรและอุปกรณ์เสริมการเรียนการสอนนั้น พอดีมากฐานกับสถาบันในประเทศไทยอ่อน sklay แห่ง แต่ที่เราต้องกว่าเข้าอยู่ก็คือ การมีโอกาสศึกษาความเคลื่อนไหวใหม่ๆ ทางวิชาการ ในขอบข่ายที่กว้างขวาง (เช่นเมืองสารทางวิชาการภาษาฝรั่งเศสหลายเล่ม ซึ่งเผยแพร่หลายในหลายประเทศ แต่ในเมืองไทยยังไม่เป็นที่รู้จัก) กับอีกประการหนึ่งคือความรู้ภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนไทยโดยทั่วไป ยังอ่อนกว่าของนักเรียนในประเทศไทย non francophones ส่วนใหญ่อยู่มาก แต่ภาวะอันนี้ไม่น่าจะถือเป็นข้อบกพร่องของผู้สอนหรือผู้เรียนได้กันดังนัก เพราะภาษาฝรั่งเศสมิใช่ภาษาต่างประเทศภาษาที่ 1 ที่ใช้ในประเทศไทย ตระกูลภาษาฝรั่งเศสก็ต่างกันโดยสิ้นเชิงกับตระกูลภาษาไทย และที่สำคัญอีกนัยหนึ่งก็คือ ผู้เรียนมีโอกาสฝึกฝนทักษะในการใช้ภาษาฝรั่งเศสน้อยมาก เมื่อเปรียบเทียบกับประเทศไทย non francophones อื่นๆ

เชียงใหม่—๑ พ.ศ. 2525

* วารสารที่ AUPELF ได้พิมพ์ออกมาระยะเพย์เพรในเมืองไทยแล้ว คือ Universités, Le français dans le monde, l'Itinéraire.

การศึกษาองค์ประกอบที่เป็นแรงจูงใจในการเลือก วิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอกของนิสิตนักศึกษาในมหาวิทยาลัย

โดย : ระวีวรรณ กัตรประสา

ในขบวนวิธีการเรียนรู้ไม่ว่าจะเป็นวิชาใด ๆ ก็ตาม สิ่งที่สำคัญที่สุดที่ครุภาระคำนึงถึงอย่างยิ่ง คือผู้เรียนได้รับแรงจูงใจและได้กำหนดความมุ่งหมายของการเรียนไว้อย่างชัดเจนหรือไม่ การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส เป็นภาษาต่างประเทศที่สอง ในประเทศไทยยังไม่ประสบผลสำเร็จอย่างกว้างขวาง เนื่องมาจากการเรียนขาดแคลนแรงจูงใจ ซึ่งนับว่าเป็นองค์ประกอบในการเรียนให้บรรลุผลสำเร็จ ดังที่ Jakobovits (1970) ได้สรุปคุณลักษณะที่เป็นองค์ประกอบของสัมฤทธิ์ผลในการเรียนภาษาต่างประเทศไว้เป็นสัดส่วนดังนี้

- | | |
|---|------|
| 1. ความสนใจในการเรียนภาษาต่างประเทศ (foreign language aptitude) | 33 % |
| 2. สมรรถภาพ (intelligence) | 20 % |
| 3. ความมานะพยายาม หรือแรงจูงใจ (perseverance or motivation) | 33 % |

4. อื่น ๆ 14 %

ฉะนั้น ในการเรียนภาษาฝรั่งเศสซึ่งเป็นวิชาใหม่ สิ่งที่สำคัญในการเรียนมิใช่อยู่ที่เทคนิคและวิธีการสอนของครูเพียงอย่างเดียว แต่จะต้องขึ้นอยู่กับความสนใจของผู้เรียน ความสามารถที่จะเข้าใจการสอน ปริมาณเวลาที่ผู้เรียนเต็มใจจะใช้ในการเรียน ซึ่งเป็นผลสะท้อนของความสนใจและแรงจูงใจของผู้เรียน

เป็นที่ประจักษ์ชัดแล้วว่า ผู้เรียนคนใดก็ตาม ถ้ามิได้มีความสนใจและแรงจูงใจต่อการเรียนภาษาฝรั่งเศสอย่างจริงจังแล้ว ถึงแม้ว่าจะมีศักยภาพทั้งที่ยอมกันกับผู้เรียนที่มีความสนใจและแรงจูงใจสูง ความมุ่งหมายในการเรียนที่ดีไว ย่อมไม่บรรลุถึงจุดประสงค์ที่ผู้เรียนได้ตั้งใจไว้แต่แรก จากทฤษฎีดังกล่าว เมื่อนูลเหตุให้ผู้วิจัยสนใจทำการศึกษาองค์ประกอบต่าง ๆ ที่เป็นแรงจูงใจของนิสิตนักศึกษา

ปีที่ 3-4 ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีแรงจูงใจสูงว่ามีองค์ประกอบใดบ้างที่มีอิทธิพลต่อการเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก เพื่อจะได้เป็นข้อคิดแก่ครูและแนว ครูสอนภาษาฝรั่งเศสในการร่วมมือแนะนำแนวทางการศึกษาแก่นักเรียนในการเลือกเรียนวิชานี้ในระดับมัธยมศึกษา และเพื่อมให้เกิดความตื่นเต้นเปลี่ยนทางการศึกษา ท่อไป นอกจากนี้ ในการค้นคว้าของสภาพัฒนาที่เมือง Strasbourg ประเทศฝรั่งเศสมีการพิจารณาถึงการสอนภาษาความมีความสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียน ผู้สร้างหลักสูตร และสังคม ทั้งสามหน่วยความมีส่วนร่วมกันในการกำหนดนโยบายในการสร้างหลักสูตรภาษาฝรั่งเศส เพราะควรจะต้องคำนึงถึงความต้องการของผู้เรียน วัตถุประสงค์ในการเรียน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกนิสิตนักศึกษาปีที่ 3-4 เป็นกลุ่มประชากรในการวิจัย เพื่อต้องการทราบถึงวัตถุประสงค์ที่จะประกอบอาชีพในด้านใด เมื่อสำเร็จการศึกษาแล้ว เพื่อจะได้ข้อมูลในการพิจารณาสร้างหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสที่สมบูรณ์ ซึ่งสนองความประสงค์ของบุคคลที่จะมีความสามารถในการประกอบอาชีพนั้น และสนองความต้องการของสังคมได้ตรงเป้าหมายได้มากที่สุด

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาถึงสภาพภูมิหลังของนิสิตนักศึกษา ที่อาจจะมีผลต่อการเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก คือ เพศ พื้นความรู้ทางภาษาฝรั่งเศส อาชีพของบิดามารดา ฐานะเศรษฐกิจ และระดับการศึกษาของบิดามารดา

2. เพื่อศึกษาถึงองค์ประกอบที่เป็นมูลเหตุให้เกิดแรงจูงใจในการเลือกวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก ได้แก่ ความสนใจ และความสนใจ เหตุผลส่วนตัว อิทธิพลของครู อิทธิพลของบุคคลที่แวดล้อม อิทธิพลของค่านิยมในวิชาภาษาฝรั่งเศส อิทธิพลจากทุนการศึกษาต่อต่างประเทศ

3. เพื่อต้องการทราบถึงวัตถุประสงค์เฉพาะในการเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสของนิสิตนักศึกษา

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยได้ใช้แบบสอบถามที่สร้างขึ้นเองจำนวน 1 ชุด แบ่งเป็น 3 ตอน คือ

ตอนที่ 1 สภาพภูมิหลังของนิสิต นักศึกษา

ตอนที่ 2 องค์ประกอบที่เป็นแรงจูงใจในการเลือกวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก

ตอนที่ 3 วัตถุประสงค์เฉพาะในการเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก

แบบสอบถามเป็นแบบเลือกตอบค่าตอบเดียว และแบบเลือกหลายค่าตอบ แบบเรียงลำดับตามความสำคัญและแบบทดสอบแบบปลายเปิดให้ตอบอย่างอิสระ

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยใช้ประชากรซึ่งเป็นนิสิตนักศึกษา วิชาเอกภาษาฝรั่งเศส ปีที่ 3 และปีที่ 4 สังกัดคณะต่าง ๆ ที่เปิดสอนวิชาภาษาฝรั่งเศส สาขาวิชา

ภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศส หรือภาษาฝรั่งเศส ในมหาวิทยาลัยส่วนกลาง และส่วนภูมิภาค จำนวนทั้งสิ้น 488 คน โดยการส่งแบบสอบถามไปยังมหาวิทยาลัยของกลุ่มประชากรด้วย ทัน用และทางไปรษณีย์ได้รับแบบสอบถามคืนมาทั้งสิ้นจำนวน 458 ชุด คิดเป็นร้อยละ 92.82

สรุปผลการวิจัย

ผลการวิจัยข้อมูลเกี่ยวกับองค์ประกอบที่เป็นแรงจูงใจในการเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอกปีแรกคงจะ

สภาพภูมิหลังของนิสิตนักศึกษา

นิสิตนักศึกษาที่ได้เลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก ส่วนใหญ่เป็นนิสิตนัก

ศึกษาหญิง มีพื้นความรู้ภาษาฝรั่งเศสในระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 อยู่ในเกณฑ์ค่อนข้างดีมาก ในระดับอุดมศึกษาปีที่ 1 อยู่ในเกณฑ์ระดับชั้นปีที่ 2 ได้ระดับคะแนนอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง นิสิตนักศึกษาส่วนใหญ่มาจากครอบครัวที่มีฐานะทางเศรษฐกิจอยู่ในระดับค่อนข้างสูง บิดาประกอบธุรกิจส่วนตัวและรับราชการ มีรายได้ต่อเดือนประมาณ 4,000 บาท = 7,000 บาท ขึ้นไป นราดาเป็นแม่บ้านของครอบครัวเป็นส่วนใหญ่ ระดับการศึกษาของบิดา ส่วนใหญ่มีความรู้ดังต่อไปนี้ ระดับนักศึกษาของนิสิตนักศึกษา ถึงระดับปริญญาตรี ส่วนนราดาได้รับการศึกษาในระดับต่ำกว่าแม่บ้าน สถานภาพทางครอบครัวไม่มีผลต่อการเลือกวิชาเอกของนิสิตนักศึกษา วิชาเอกภาษาฝรั่งเศส

แรงจูงใจหรืออิทธิพลที่ทำให้นิสิตนักศึกษานำเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก

(ขอเสนอในรูปตาราง และเรียงลำดับเป็นหมวดหมู่)

แรงจูงใจหรืออิทธิพลในแต่ละคัน

ความสนใจและความสนใจ

— เป็นวิชาที่น่าสนใจ

เหตุผลส่วนตัว

— เป็นวิชาที่ชอบตั้งแต่ยังเรียนอยู่ในชั้น ม.ศ. 5

— มีความตั้งใจที่จะเลือกเรียนวิชานี้

— เพื่อเพิ่มพูนความรู้ด้านภาษาต่างประเทศให้มากขึ้นอีก

— ภาษาต่างประเทศนอกเหนือไปจากภาษาอังกฤษ

อันดับ ร้อยละ

1 83.23

2 82.78

3 80.57

4 72.85

แรงจูงใจหรืออิทธิพลในแต่ละด้าน

อันดับ

ร้อยละ

อิทธิพลของค่านิยมในวิชาภาษาฝรั่งเศส

— เป็นภาษาที่มีสำเนียงໄพเราะน่าฟัง

5 67.83

อิทธิพลของครู

— มีความประทับใจในอาจารย์ผู้สอนในชั้น ม.ก. 4-5 6

66.66

อิทธิพลจากทุนการศึกษาต่อต่างประเทศ

7 24.29

อิทธิพลของบุคคลที่แวดล้อม

— บิดา

8 (ไม่ระบุ) 8.83

— แมรดา

9 7.50

— เพื่อน ๆ

10 6.34

วัตถุประสงค์เฉพาะในการเลือกเรียนภาษาฝรั่งเศส

แรงจูงใจที่สำคัญประการหนึ่งที่มีอิทธิพลต่อการตัดสินใจเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอก กือการที่นิสิตนักศึกษาได้ตั้งเป้าหมายในการเรียนเพื่ออาชีพในอนาคต นิสิตนักศึกษาส่วนใหญ่ได้ตั้งเป้าหมายไว้แล้วในการนำวิชาภาษาฝรั่งเศสไปเป็นประโยชน์ในการประกอบอาชีพ โดยมีความคิดเห็นตรงกันเกี่ยวกับความสำคัญของการเรียนภาษาฝรั่งเศส เรียงลำดับตามความสำคัญ ดังนี้ 1) นำไปใช้เป็นประโยชน์ในการประกอบอาชีพได้เป็นอย่างดี 2) มีโอกาสไปศึกษาต่อต่างประเทศได้ง่าย 3) สามารถประกอบอาชีพซึ่งเป็นที่ยอมรับและได้รับการยกย่องในสังคม 4) ทำงานทำได้ง่าย รายได้สูง 5) สามารถต่อเสริมอนุสาวรีย์นิสิตนักศึกษาให้ก้าวหน้าเห็นผู้อื่น

ประเภทของอาชีพที่นิสิตนักศึกษาเรียนภาษาฝรั่งเศสต้องการจะประกอบอาชีพได้อาชีพหนึ่ง (เรียงลำดับตามความต้องการมากที่สุด)

ประเภทของอาชีพ

จำนวน

ร้อยละ

1. ครูสอนภาษาฝรั่งเศส

184 40.62

2. ทำงานในบริษัทห้างร้าน

151 33.33

ประเภทของอาชีพ

จำนวน

ร้อยละ

3. นักคุณทึกในบริษัทท่องเที่ยว	113	24.94
4. ทำงานเป็นล่ามในองค์การระหว่างประเทศ	76	16.78
5. แอร์โฮสเทสในสายการบินต่าง ๆ	69	15.23
6. ประกอบธุรกิจส่วนตัว	52	11.48
7. นักแปล	48	16.60
8. อื่น ๆ (ดูตารางต่อไป)	40	8.83

ลักษณะของงานอื่น ๆ ที่นิสิตนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศสต้องการจะประกอบอาชีพหลังจากสำเร็จการศึกษาแล้ว

ลักษณะของงาน	จำนวน
1. อาชีพประมงไดก์ (ไม่จำกัดงาน)	12
2. ประชาสัมพันธ์ตามโรงแรม	6
3. ต้องการเรียนต่อต่างประเทศ	6
4. ไม่แน่ใจว่าจะประกอบอาชีพใด	5
5. ทำงานธนาคาร	5
6. เพื่อประกอบในวิชาชีพสาขาอื่น ๆ	3
7. ไม่คิดจะนำภาษาฝรั่งเศสไปประกอบอาชีพ	2
8. เลขาในองค์การระหว่างประเทศ	1
9. นักข่าวหนังสือพิมพ์ต่างประเทศ	1

ข้อเสนอแนะ

1. ควรให้มีการปรับปรุงแก้ไข เนื้อหา และโครงสร้างของหลักสูตร โดยเน้นความต้อง การของสังคม เช่น จัดให้เป็นภาษาฝรั่งเศส เนพาตัน (le français fonctionnel) หรืออาจ จัดโดยอาศัยหลักสหวิทยาการ (interdisciplinary) ในชั้นบีที่ 3-4 และการมีการสำรวจความต้อง การของสังคม หมายถึงบริษัทท่องเที่ยวห้างร้าน โรงแรม องค์กรระหว่างประเทศว่ามีความต้อง การบัณฑิตที่รู้ภาษาฝรั่งเศสในด้านต่าง ๆ สาขา หนึ่ง ๆ มากน้อยเพียงใด เพื่อจะได้ผลิตบัณฑิต ได้ตรงตามวัตถุประสงค์ และมีบทบาทสัมพันธ์ กับสังคมปัจจุบัน

2. ควรมีการปรับปรุงในด้านการเรียน สอน ครุ�ีบทบาทที่สำคัญยิ่งในการกระตุ้นให้ ผู้เรียนเกิดแรงจูงใจในการเรียนโดยนำเอาเทคโนโลยี

นิค วิธีการสอนแปลง ๆ ใหม่ ๆ มาใช้ทดลองจน แนะนำวิธีการเรียนอย่างมีประสิทธิภาพเพื่อได้ ปรับปรุงทักษะต่าง ๆ ใน การเรียนให้ดีขึ้น สิ่ง เหล่านี้จะนำไปสู่สมดุลผลทางการเรียนที่น่า พอยา ทำให้ผู้เรียนมีเจตคติที่ดีต่อวิชาชีพ และ สามารถนำความรู้ไปใช้เป็นประโยชน์ต่อตน เองและสังคมได้อย่างมีประสิทธิภาพ

3. ควรมีการบริการแนะแนวและให้คำ ปรึกษาแก่ผู้เรียนทั้งในระดับมัธยมศึกษาและ อุดมศึกษา เพื่อให้ผู้เรียนได้ทราบถึงความ สำคัญในการเรียนภาษาฝรั่งเศส จุดมุ่งหมาย ของการเรียนระดับความสามารถของผู้เรียนที่ จะเลือกเรียนวิชาชีพ ตามความเหมาะสม และ จัดให้มีบริการแนะแนวทางอาชีพด้วย ผู้เรียน จะได้มีเป้าหมายในการเรียนได้ตรงตามลักษณะ อาชีพในอนาคตของผู้เรียนต่อไป

เอกสารอ้างอิง

กัญญา สินธวนันท์ 2522. เป้าหมายและแนว ปฏิบัติเกี่ยวกับการสอนภาษาต่างประเทศ ในระดับต่าง ๆ. รายงานการสัมมนาเรื่อง นโยบายและการพัฒนาการสอนภาษา ในสถาบันอุดมศึกษา. ทบทวนมหาวิทยาลัย มูลนิธิพอร์ตและบริษัทเคานซิล. (โรเนีย)

สมาคมครุภำพ รั่งเศสแห่งประเทศไทย. 2522.

สรุปผลการสัมมนาเรื่องการสอนภาษา ฝรั่งเศสในประเทศไทยเพื่อศึกษานักศึกษาและ ต่อเนื่องระหว่างระดับมัธยมศึกษาและ อุดมศึกษา. (โรเนีย).

- Carroll, John B. 1963. "A Model of School Learning". **Teacher College Record.** 64 : 723-733.
- Gautier, Jean Français. 1978. "Le Français Fonctionnel" **Bulletin de l'A.T.P.F.** 1 (2) : 35-37.
- Jokobovits, Leon A. and Roberr J. Nelson eds. 1970. "Motivation in Foreign Language Learning" in Joseph A Jursi, ed. **Foreign Languages and The "New" Student.** Report of Working Committees of Foreign Languages Conference on the Teaching of Foreign Languages. New York: Modern Languages Material Center.
- Klausmeior, Hesbert J. and Willian Goodwin. 1966. **Learning and Human Abilities Educational Psychology.** New York: Harper & Row Publishers.

งานวิจัย : การศึกษาองค์ประกอบที่เป็นแรงจูงใจในการเลือกวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาเอกของนิสิตนักศึกษาในมหาวิทยาลัย โดย อ. ระเววรรณ ภัทรปรีชา, เวทยานินพนธ์ มหาบัณฑิต คณะศึกษาศาสตร์ ม.เกษตรศาสตร์

ที่อยู่ : ร.ร. นครสรวรรค์ จ. นครสรวรรค์

ແນະນຳໃຫ້ຈັກ A Comme . . .

ທິດ ນຸລູກຮຽນ
ນຸ້ານາງ ພາຍຸດຳຮັງກຸດ

ສໍາຫຼວບຜູ້ທີ່ເປັນນັກອ່ານວັນສາຣາເກີ່ມກັບການ
ເຮືອນການສອນການພາສຳເປົ້າໃຫຍ່ເກີ່ມກັບຄົນຕ່າງໆ ທ່ານ
ໂຄຍເຈົ້າພາສຳເປົ້າໃຫຍ່ເກີ່ມກັບຄົນຕ່າງໆ
ໂຄຍເຈົ້າພາສຳເປົ້າໃຫຍ່ເກີ່ມກັບຄົນຕ່າງໆ
(8 ນັບທ່ອນ) ຮາຄາກ່າງວານນັ້ນ ຕື່ອ 105 ພົວງໍາ
ທ່ອນ (ສໍາຫຼວບຕ່າງປະເທດ)

ອັນວ່າໜັງສື່ອ Le Français dans le Monde
ສໍານັກພິມ໌ Hachette ເປັນຜູ້ພິມ໌ຈຳໜ່າຍ ດ້ວຍ
ຖຸຈາກກອງບຽນາທີການແລ້ວ ຈະເຫັນວ່າເປັນການ
ຮວບຮັມຜູ້ເຊີຍໝາຍທາງການເຮືອນການສອນການພາສຳ
ເປົ້າໃຫຍ່ເກີ່ມກັບຄົນຕ່າງໆ ອາທິເຂົ້ນ
BELC, CREDIF ໃນໜັງສື່ອນີ້ນອກຈາກຈະເສນອ
ທຖານວິທີການສອນແນວການປົງປັກ ພວັນທັນມີ
ຂອງແດມ ອາຈະເປັນແຜ່ນເສີຍເລື່ອງໆ ບກອ່ານ
ກວິນພິນ໌ ບກສັນການອົ່ນໜານາໜີດເປັນຂອງຂວັງ

ດ້າວາຕົດຕາມອ່າງໄກລ້ອືດແລ້ວຈະເຫັນວ່າມີການ
ເສນອແນວໂນັ້ນໃໝ່ໃນການເຮືອນການສອນໃຫ້ເຫັນ
ອູ່ເສມອ

Le Français dans le Monde ມີຄອດລົມ໌ນີ້
ປະຈຳພິເສດຍອູ່ຄອດລົມ໌ນີ້ນີ້ ໂດຍມີຜູ້ຄວບຄຸມກືອ
A. Reboulet ແລະ J.J. Frèche ກືອເສນອ
“fiche pédagogique” ໃນແຕ່ລະລົບ້ນ ອູ່ເໝື່ອນ
ຈະເປັນຄອດລົມ໌ນີ້ທີ່ອກຈະເນັກວ່າຄອດລົມ໌ນີ້ນີ້ ຖ້າ
ກລ່າວິກີອ ຈະໃຫ້ຜູ້ອູ່ໃນແວດວກການເຮືອນການສອນ
ໃນທີ່ຕ່າງໆ ເສນອແນະຄວາມຄົດແນວທາງການສອນ
ອ່າງປະຫຍັດເວລາ ແລະປະຫຍັດໜ້າກະຮະຄາຍ
ອ່າງທີ່ສຸດ ຈະເຫັນວ່າແຕ່ລະຫວ້າຂ້ອນນັ້ນເປັນແນວ
ທາງປົງປັກຕົວຈົງມາກກວ່າຈະອ້າງທຸກໆນີ້ນ້ອຍໃໝ່
ຜູ້ສອນທີ່ສັນໃຈຈະນຳໄປກົດລອງສອນຫີ່ອມອງເຫັນ
ແນວທາງທີ່ສອນໄດ້ A. Reboulet ບຽນາທີການ

วารสาร และ J.J. Frèche รองบรรณาธิการ จึงได้กิจกรรมรวมนำ *fiche* ที่ผ่านมาแล้วมาเข้ารวมรูปเล่ม ขนาดเดียวกับ *Le Français dans le Monde* นับได้ 60 *fiches* รูป่าว่างกระหัตต์ ใช้ประโยชน์ดูง่าย ๆ สั้น ๆ ว่า

A Comme...

“60 fiches de pédagogie concrète pour le professeur de français.”

การรวมรวมนี้จัดทำในปี 1979 ซึ่งรวมรวม *fiche* จากปี 1976 เป็นต้นมา.

ตอนนี้ในครุฯ รวมทั้งในเมืองไทยหลายคน ต่างคุยกันถึง A Comme... อะไรอี A Comme... โดยเฉพาะกลุ่ม Attaché Linguistique ของ BAL พูดไม่ขาดปากในระหว่างการสัมมนาอบรม ครุฯ ก็เอ่ยถึง A Comme... ผู้ร่วมอบรมบอกว่าเป็น

— le renouveau de la pédagogie ครุใช้ วิธีการแบบเก่าหรือใหม่ก็นำไปใช้ได้

— le renouveau du matériel อุปกรณ์ที่ เรียกว่าใหม่ก็ได้ เพราะจะพบกับ document authentique นานาชนิด ແມຍังบอกราชการ ไม่สูญเสีย นี่แหลกคือสิ่งที่ของ A Comme...

ที่ดีที่สุดคือไม่มีการบรรยายร่ายราษฎร์ หมายเหตุบนบทความอื่น ๆ ให้วิธีการง่าย ๆ สั้น ๆ มีความย่อสั้น เช่น ผู้ที่เคยทดลองใช้มาแล้ว จึงสามารถนำมาให้ครุผู้สอนได้ใช้บ้าง

เราคิดกันว่า น่าจะเก็บความ *fiche* ที่ดี ๆ มาเสนอให้หน้าวารสารฉบับละ *fiche* แต่พอมา นั่งคำนวณเวลาดู วารสารออกบี๊ล 4 ฉบับ *fiche* ทั้งหมด 60 *fiches* งานนี้จะเสร็จก็เกือบเย็น อยู่ไปแล้ว เวลาล่วงเลยไป pédagogie

d'Aujourd'hui ที่อยู่ในก็จะกลายเป็น “pédagogie d'hier” ไปอีกด้วย ดังนั้นเราจึงสรุปอย่างย่อ ที่สุดมาให้เพื่อนครุให้รู้จักส่วนการจะหมายใช้ ได้อย่างไรนั้น ไม่ทราบว่ามีจำนวนเท่าใด เมืองไทยหรือไม่ เพื่อนผู้งดงามฝรั่งเศสก็ ลองฝึกซ้อมดูที่สำนักพิมพ์ Hachette รับรองว่า เขาไม่ “specimen” เพราะถ้ามามาแล้ว เขายัง เดียวไนฝรั่งเศสก่อนซึ่งย่าแย่ specimen จะให้ แค่หนังสือนักเรียน อะไรที่ครุจะพัฒนา ครุ ต้องซื้อเอง จะลดก็เพียง 5-10 เปอร์เซนต์

A Comme... ต้องยังไง ต้องลองอ่านให้ ละเอียดลงในเล่ม ที่นำมาย่อให้ดูนี้เป็น เพียง hors-d'œuvres เท่านั้น

หรือลองอ่านคำโน้มนาข่องเข้าดูก็ได้

“Ce sont des fiches pédagogiques écrites par les praticiens pour les praticiens. Elles sont réalistes parce qu'établies à partir d'une expérience. Elles essaient de prendre en compte toutes les composantes de l'acte d'enseignement : l'élève, la matière à enseigner, les conditions... et l'enseignant. Elles devraient rendre service.”

หากจะแนะนำคนเรียนบริยังแต่ละ *fiche* ก็ เย็นเย้อไป ขอยกตัวอย่างเช่น F. Debysyer, J.M. Caré, C. Girod, A. Lamy, R. Lichet, J.L. Malandain, S. Moirand, J.C. Mothe, A. Reboullet, F. Weiss เป็นต้น แค่นี้ก็ อยากหมายอ่านแบบแยกแล้ว แต่ละท่านที่เขียน ล้วนแต่ดัง ๆ ในยุทธจักรการเรียนการสอนภาษา ฝรั่งเศสกันแน

เพื่อให้การย่นย่อสะดวกขึ้น จึงขอจัดรูป แบบให้ดูกระหัตต์ตามหน้าต่อไปนี้

ชื่อเรื่อง	เนื้อเรื่องของย่างย่อ
F 1 ...à la recherche du document authentique.	– ว่าด้วยประเกทของ document authentique ชนิดของ dessin d'humour การนำไปใช้และเทคนิคการสอนแบบต่าง ๆ
F 2 apprendre à interviewer	– ว่าด้วยจุดมุ่งหมาย เทคนิคการสอนโดยการ สัมภาษณ์ และลักษณะของคำถามที่ใช้
F 3 aller de Paris à Londres	– จะนำเอกสารท่องเที่ยวมาใช้ในชั้นเรียนได้ อย่างไร ยกตัวอย่างเฉพาะกรณีจากปารีสถึง ลอนดอน
F 4 Authentique	– ว่าด้วยการถึงหน้าโฆษณาจากหนังสือ Nouvel Observateur มาสอน oral, écrit และไวยา- กรณ์
F 5 Attention à la publicité	– การโฆษณาคืออะไร ประโยชน์ของการ โฆษณา วิธีการดำเนินการสอนจากตัวอย่าง โฆษณา
F 6 à la recherche des erreurs	– จากภาพ 2 ภาพที่เหมือนกัน มีจุดใดบ้างที่ แตกต่างกัน ซึ่งเป็นเกมที่อาจารย์ได้ในหนัง สือพิมพ์ สามารถนำมาใช้สอนได้ โครงสร้างของประโยชน์จากการลักษณะของเกมนี้
F 7 Avoir à utiliser des sondages en classe de langue	– ผู้เขียนได้นำ sondage จากหนังสือพิมพ์มา 2 ตัวอย่างโดยคำนึงถึงความสนใจของผู้เรียน เพื่อให้ผู้เรียนสามารถตอบกจำนวนตัวเลข และ เปอร์เซนต์ รวมไปถึงโครงสร้างอย่างถูกต้อง

ชื่อเรื่อง

เนื้อเรื่องอย่างย่อ

F 8 "A vos fourneaux"

- การนำทำรากับข้าวจากหนังสือพิมพ์มาใช้สอน โดยคำนึงว่าผู้เรียนอยู่ในระดับปีได, อุปกรณ์ที่ใช้สอน, วัสดุประสงค์ (ทางการศึกษา, ภาษา), วิธีการสอนและแบบฝึกหัด

F 9 Atmosphérique

- จาก bulletin เกี่ยวกับ météo สามารถใช้ให้ผู้เรียนเข้าใจในแบบไวยากรณ์ ก็อ อนาคต ก้าว โครงสร้างประโยค ก็อ การเปรียบเทียบขั้นต่าง ๆ นอกจากนี้ยังได้ศัพท์เกี่ยวกับลมฟ้าอากาศ

F 10 avec des télégrammes

- ว่าด้วยจุดมุ่งหมายการนำโทรเลขมาสอน ระดับของผู้เรียน และวิธีการสอน

F 11 avoir des formules à remplir

- Lichet ผู้เขียนเลิ่งเห็นถึงปัญหาของชาวต่างชาติที่ประสบปัญหานในการกรอกข้อความในเอกสารต่าง ๆ จึงได้นำตัวอย่างการกรอกเอกสารของ SNCF โดยคุณความเข้าใจใน texte การใช้ (โดยการกรอกข้อความ) และอธิบายเพิ่มเติมในเรื่องของ SNCF ในเบื้องต้น

F 12 accident

- ผู้เขียน fiche ทั้ง 3 อันนี้ ถือว่าเป็น document authentique pédagogique ที่มีการต่อเนื่องจากความเข้าใจนึง réemploi และ expression อีกทั้งใน fiche 13-14 “le constat amiable” เป็นการพัฒนาในด้านการเขียนโดยการกรอกเอกสารจริง หลังจากเกิดอุบัติเหตุ และการตรวจสอบโดยไม่ท้องใช้เจ้าหน้าที่

F 13 constat amiable

F 14

ชื่อเรื่อง	เนื้อเรื่องอย่างย่อ
F 15 à partir d'un schéma	<ul style="list-style-type: none"> - ในการสอนภาษาเฉพาะท่าน โดยเฉพาะที่มี schéma จะต้องใช้วิธีการ “découverte” โดยเริ่มจาก manipulation, observation และ expérimentation ใน fiche นี้จะอธิบายว่าวิธีการเหล่านี้เป็นอย่างไร
F 16 Apprendre à lire un texte scientifique	<ul style="list-style-type: none"> - ว่าด้วยเหตุผลที่ต้องอ่าน texte เกี่ยวกับด้านวิทยาศาสตร์ และยกตัวอย่างพร้อมกับการใช้
F 17 antinomie	<ul style="list-style-type: none"> - ว่าด้วยการนำเพลงมาใช้ในการเรียนการสอน เช่นเพลง La circulation a Paris ผู้เรียนสามารถเดียงบัญหาการจราจรในเมืองใหญ่ หรืออาจจะเสนอแนะข้อแก้ไข นอกนั้นยังมีตัวอย่างเพลง Je vais t'acheter... ในรูปของ texte à trou ให้เติมคำที่ได้ฟังจากเพลง
F 18 auteur (éventuel) de chansons	<ul style="list-style-type: none"> - นอกจากจะใช้เพลงในการสอน oral, écrit และ ครุศาสตร์ ให้รู้จัก valeur des mots, musique และ rimes อีกด้วย
F 19 animation par le film muet	<ul style="list-style-type: none"> - ว่าด้วยวิธีการใช้ภาพยนตร์ (ใบ) เรียน ไม่มีเสียง และขั้นตอนการเรียนการสอน
F 20 avec le Carnet du jour	<ul style="list-style-type: none"> - ว่าด้วยการใช้ภาษาเขียนในโอกาสต่าง ๆ เช่น การเกิด, การหมั้น, การแต่งงาน, การตาย เพื่อเป็นการแจ้งให้ทราบหรือขอบคุณ โดยบอกระดับผู้เรียน จุดประสงค์ และขั้นตอนการดำเนินการสอน

ชื่อเรื่อง	เนื้อเรื่องอย่างย่อ
F 21 annonces classées (I)	<ul style="list-style-type: none"> — fiche นี้มุ่งเฉพาะ “ก่อจู่โจม” ในลักษณะการซื้อขาย ให้ผู้เรียนได้เข้าใจประกาศลักษณะที่ว่านอกห้องยังเข้าใจคำย่อ สามารถที่ความในเรื่องราคานาด สถานที่ตั้งที่สะท้อนลักษณะสังคมวัฒนธรรมของฝรั่งเศส
F 22 Annonces classées (II)	<ul style="list-style-type: none"> — ว่าด้วยการประกาศแจ้งความในหนังสือพิมพ์ ทางงานทำที่มีลักษณะการนำเสนอต่าง ๆ กัน
F 23 Annonces classées (III)	<ul style="list-style-type: none"> — ผู้เขียนได้เสนอ fiche นี้เกี่ยวกับการประกาศแจ้งความในลักษณะของสังคมวัฒนธรรมในประกาศลันด์ฯ แสดงให้เห็น mentalité collective ของคนฝรั่งเศส โดยผู้เขียนยกตัวอย่างจากหนังสือรายเดือน “Le Chasseur Français” และรายสัปดาห์ “Le Nouvel Observateur”
F 24 Annonces classées (IV)	<ul style="list-style-type: none"> — ประกาศลันด์ฯ ในหนังสือพิมพ์ Liberation มีความแตกต่างจากหนังสือพิมพ์อื่น ๆ ที่ A Comme... ได้เสนอ ผู้เรียนจะทราบหนักถึงลักษณะการเขียนหนังสือพิมพ์อีกแบบหนึ่ง เช่นรู้จักภาษา (เช่นภาษาของวัยรุ่น, ภาษาอังกฤษที่ถูกยกย่องมาใช้) นอกจากนี้ยังให้ผู้เรียนวิเคราะห์ว่าเนื้อหาในแต่ละบทความเกี่ยวข้องกับเรื่องอะไร
F 25 “Alouette”	<ul style="list-style-type: none"> — ผู้เขียนนำ texte adaptation ของ J. Anouilh ที่เป็นเรื่องของ Jeanne d'Arc โดยมีจุดหมายให้ผู้เรียนใช้ภาษาท่าทางกับเสียง ผู้เรียนต้องมีอายุในราววัยรุ่น เรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นปีที่ 2 และรู้ภาษาฝรั่งเศสพอสมควร พร้อมทั้งเสนอข้อตอนการสอน ยกตัวอย่างส่วนหนึ่งของเรื่อง

ชื่อเรื่อง	เนื้อเรื่องอย่างย่อ
F 26 Approche d'un roman contemporain	— ว่าด้วยจุดประสงค์และวิธีการสอนการนำแนวคิดร่วมสมัยจากเรื่อง Le Diable au corps ของ Raymond Radiguet
F 27 accès à un éventail de mots	— ว่าด้วยการเล่นเกมหาคำในพจนานุกรม
F 28 a, b, c, d, e...	— ว่าด้วยแบบฝึกหัดการใช้และเกมการใช้ พจนานุกรม เพื่อคุ้ว่าผู้เรียนสามารถดำเนินตัวอักษรได้หรือไม่
F 29 d'Abaca à Zythum	— ว่าด้วยการเล่นเกมต่าง ๆ โดยใช้พจนานุกรม เช่น le mot mystérieux, Monsieur Dictionnaire
F 30 aller plus loin avec le dictionnaire	— พจนานุกรมมิใช่เป็นประโยชน์ต่อการใช้สอนภาษาเท่านั้น ยังสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมอีกด้วย เช่นคำว่า femme ถ้าเป็นพจนานุกรมในสมัยต่าง ๆ จะมีความหมายแตกต่างกัน นอกจากนี้พจนานุกรมยังให้ประโยชน์ในการอ่านแบ่งต่าง ๆ กล่าวคือ
	<ol style="list-style-type: none"> 1. lecture iconographique 2. lecture évocatoire 3. lecture comparative 4. lecture journalistique
F 31 Aller en Chine, en Iran ou au Pérou	— ผู้เรียนต่างชาติมักจะมีปัญหารึ่องของเรื่องประเทศ และ article Moirand จึงเสนอวิธีการสอนโดยใช้ใบโฆษณาท่องเที่ยว สายการบิน โดยผู้เรียนใช้วิธีการค้นพบด้วยตนเองจากโครงสร้างประโยค

ชื่อเรื่อง

เนื้อเรื่องอย่างย่อ

F 32 A, E, I, O, U et H muet

– บัญหาอีกอันหนึ่งที่ชาวต่างชาติที่เรียนภาษาฝรั่งเศสพบคือการพูดเมื่อมีการลดรูปและเชื่อมเสียง อีกทั้งการลดรูปเมื่อบีนภาษาเขียน กรณีที่มีคำที่ขึ้นต้นด้วยสระ หรือ h muet ตามมา ผู้เขียนจึงเสนอการใช้ apostrophe, déterminants articles, déterminants possessifs et démonstratifs เมื่อมีสระ หรือ h muet ตามหลัง

F 33 Approche de la notion de situation de discours

– ในการใช้ document authentique ในห้องเรียน ผู้เรียนจำต้องสังเกตการใช้ discours ในสถานการณ์ต่าง ๆ ซึ่งมีขั้นตอนแรกคือ ความเข้าใจใน texte หลังจากนั้นเป็นการค้นหา enunciation (ใคร, ที่ไหน, เมื่อไร), และ actes de parole

F 34 Approche authentique du futur

– การเสนอแนะการสอนอนาคตทาง จากการ 2 ภาพในหนังสือ C'est le printemps และภาพโฆษณาประชาสัมพันธ์ Côte d'Ivoire จากนิตยสาร L'Action automobile et touristique

F 35 approche grammaticale

– ว่าด้วยจุดมุ่งหมายและวิธีการสอน adverbe ; déjà, encore, toujours, pas encore, ne...plus, ne...jamais

F 36 Avoir + Participe passé

– ว่าด้วยการวิเคราะห์บัญญาของ participe passé เมื่อเป็น oral เพราะออกเสียงเหมือนกันไม่ว่าจะมี e, s, es ตอนท้ายของ participe passé พร้อมค่วยเสนอตารางแบบฝึกหัดการใช้ การสังเกต การสร้างกฎเกณฑ์และการเขียน accord du participe passé เมื่อใช้กริยา avoir

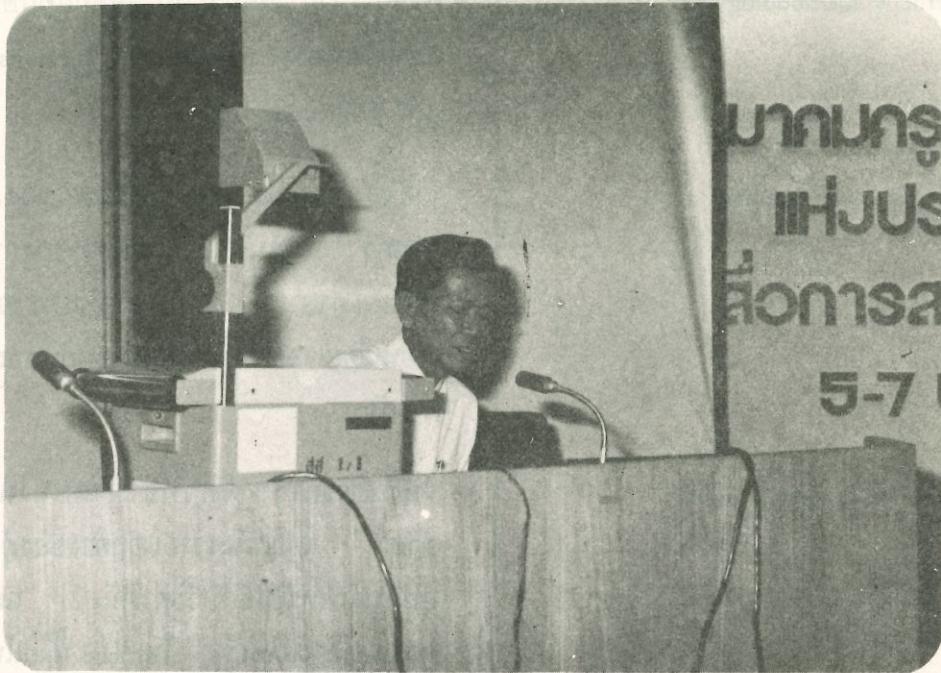
ชื่อเรื่อง	เนื้อเรื่องอย่างย่อ
F 37 adverbe	- ว่าด้วย adverbe คืออะไร ข้อสังเกตในการสร้าง adverb การเขียน adverb ที่ลงท้ายด้วยเสียง [ama] และแบบฝึกหัดชนิดต่างๆ ที่เกี่ยวกับ adverb
F 38 Avec les coordinations	- ผู้เขียนแบ่ง conjunction de coordination ตามลักษณะการใช้ออกเป็น 4 ชนิด คือ
	<ol style="list-style-type: none"> 1. coordination - liaison 2. rapports implicites 3. rapports explicites 4. récapitulation
F 39 "Allô...quand pourrez-vous me recevoir?"	- ผู้เขียน fiche นักอุปกรณ์การเสนอตัวอย่างและแบบฝึกหัดในเรื่องของจำนวนเวลา (expression du temps) และคำนำหน้านาม (déterminant) โดยมีจุดประสงค์ในการพัฒนาทักษะการใช้ภาษาของผู้เรียน แบบฝึกหัดเหล่านี้ผู้เรียนสามารถเลือก expression เกี่ยวกับเวลาที่สอดคล้องกับสถานการณ์ อีกทั้งยังให้คำแนะนำที่จะสังเกตการใช้ด้วย
F 40 accord (et désaccord) parfait	- ว่าด้วยคำนิยามของ accord และ désaccord ตารางแสดงให้เห็น expression ของทั้งสองอย่างรวมทั้ง expression ที่ใช้มาก ยกตัวอย่างจากตารางในสถานการณ์ต่างๆ เช่น ในห้องเรียน, ที่ทำงาน, สนามบิน เป็นต้นท้ายสุดเป็นตัวอย่างของสถานการณ์ที่เอื้อต่อการใช้ expression ทั้งสอง

ชื่อเรื่อง	เนื้อเรื่องอย่างย่อ
F 41 activité ambiguë	– จุดประสงค์และวิธีการพูด การเขียนในหัวข้อเกี่ยวกับการบ่น (se plaindre)
F 42 Alphabet phonétique	– การเล่นเกม mots-croisés phonétique สำหรับผู้เรียนในระดับสูง หรือผู้ที่กำลังเข้ารับการอบรมโดยบอกรายละเอียดการใช้และก้าวย่าง
F 43 Avoir à transcrire	– การแนะนำให้ครุหรือผู้ที่สนใจในการใช้เอกสารจึงทางเดียง (des documents authentiques) เรียนรู้วิธีการถอดคำพูดเป็นตัวเขียน ตลอดจนการแนะนำการใช้เครื่องหมายวรรณคดีต่าง ๆ
F 44 Alphabet	– แนะนำวิธีการออกเสียงและการสะกดตัวว่า จะมีการสอนอย่างไร ตัวอย่างเช่น การสะกดชื่อทางโทรศัพท์ซึ่งการสะกดเป็นที่ใช้กันแพร่หลาย เช่น
F 45 Approche socioculturelle	<p style="text-align: center;">A comme Anatole B comme Berthe เป็นต้น</p> <p>นอกจากนี้ยังเสนอแนะการเล่นเกมสำหรับการสะกดตัวด้วย</p> <p>– ว่าตัวยังแนวทางการสอนโดยสอดแทรกความรู้เกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศสในลักษณะการปรับเทียบกับประเทศของตัวผู้เรียน จะเป็นหัวข้อเกี่ยวกับขนาด พื้นที่ ประชากร ความเป็นอยู่ แนะนำวิธีการใช้ อุปกรณ์เสริมที่สนับสนุน</p>

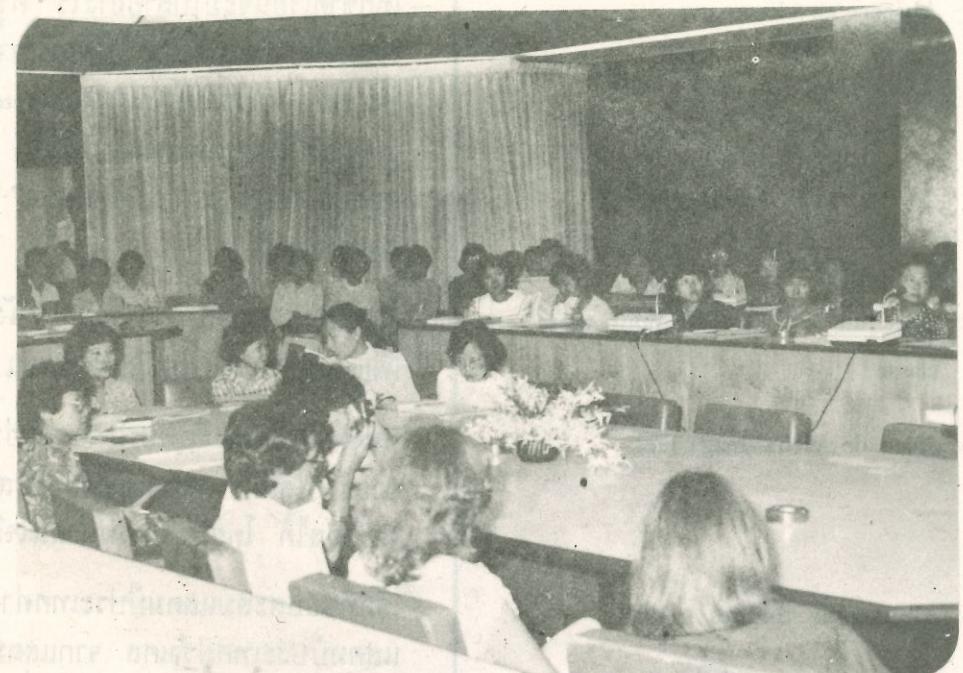
ชื่อเรื่อง	เนื้อเรื่องอย่างย่อ
F 46 Approche méthodologique	<ul style="list-style-type: none"> – การแนะนำการสอนระบบโสตทัศนศึกษาอย่างสั้นที่สุดเน้น <i>présentation, mémorisation และ production</i> ของผู้เรียน
F 47 Approche comparatiste	<ul style="list-style-type: none"> – ว่าด้วยการสอนภาษาตามลักษณะของภาษาศาสตร์ แต่เน้นความแตกต่างของภาษาผู้เรียน (ภาษาแม่) กับภาษาต่างประเทศที่ผู้เรียนเรียน จะได้ทั้งสิ่งที่เหมือนกันและแตกต่างกัน
F 48 Approche "psychologique"	<ul style="list-style-type: none"> – ว่าด้วยการนำวิชาจิตวิทยามาสอนในห้องภาษา โดยเน้นความแตกต่างของผู้เรียน อุปกรณ์สำหรับใช้กับวัยต่างกัน และจุดประสงค์การเรียนรู้ ใน fiche นี้ได้แนะนำการใช้อุปกรณ์ที่มีวัสดุ กระตุ้นให้เกิดการเรียนรู้ซึ่งเป็นที่ทราบ ๆ กันคือ การใช้เอกสารของจริงๆ รูปแบบ เช่น flash publicitaire, วิทยุ
F 49 Avenir le jeu de la voyante	<ul style="list-style-type: none"> – จะสอนภาษาให้สนุก ๆ ได้อย่างไร ลองเอาเกมหมอดูมาสอนการใช้ "futur" เป็น créativité ซึ่งกำลังเป็นที่นิยมในบรรดาเกมที่กล่าวข้างต้นอยู่ในบ้านเมืองไทย (ถ้าจะเอาไปประกอบเข้าห้องเรียนก็เลึงคุณช่วยดูขาดีก่อน)
F 50 A vous de jouer	<ul style="list-style-type: none"> – ว่าด้วย créativité อีกแบบหนึ่ง คือการเล่นอักษรไขว้แบบต่าง ๆ บอกวิธีการเตรียมและแบบฝึกที่น่าสนใจ [มีต่อหน้า 28]

สัมมนาการใช้สื่อการสอนในการสอนภาษา

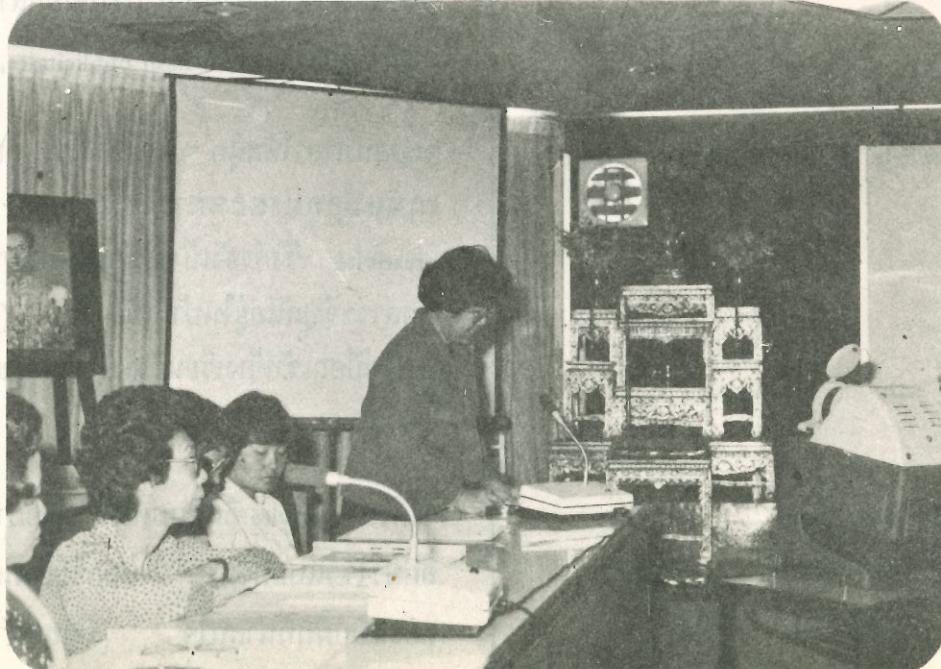
5-7 พ.ย. 2525



ท่านรองอธิการบดี มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เปิดการสัมมนา



วิทยากร จาก B.A.L.



รายงานการสัมมนาโดยอุปนายกฯ



ผู้เข้าร่วมสัมมนา

ข้อเรื่อง

เนื้อเรื่องอย่างย่อ

F 51 Absence en classe

— เด็กขาดเรียนจะมีใบลาอย่างไร ครูสอนการเขียนจดหมายใบลาอย่างง่าย ๆ การขอโทษที่มาสาย ผู้เรียนเรียงนำเสนอด้วยแบบต่าง ๆ กันที่จะนำไปใช้ได้ โดยเฉพาะ “Formule passe-partout” สำหรับจดหมายขอโทษ

F 52 Avec un seul journal pour toute une classe !

— การใช้อุปกรณ์ เอกสารร่วมกือ หนังสือพิมพ์เพียงฉบับเดียว การเตรียมการสอน แบบฝึก

F 53 Avec de vieux magazines

— หนังสือหรือหนังสือพิมพ์เก่า ๆ อย่าคิดที่จะขายซึ่งกิโลเลย เพราะเขาเสนอให้สอนภาษาฝรั่งเศสได้ โดยมีวิธีการที่น่าสนใจยิ่ง

F 54 Albums de timbres

— เด็กที่ชอบสะสมแสตมป์ประทศต่าง ๆ หรือแสตมป์ประทศฝรั่งเศส จากแสตมป์ที่หันมีนำมาสอนในชั้นภาษาได้อย่างไร เช่นบอกว่าสอนภูมิศาสตร์ และประวัติศาสตร์ได้สนุกสนานยิ่ง ศัพท์ที่เกี่ยวกับ album de timbres ก็มีอยู่ไม่น้อยที่น่ารู้ เช่นเดียวกัน

F 55 Année, agenda ou Almanach

— สอนการทำปฏิทิน กำหนดการต่าง ๆ ผู้เรียนเรียงเนะให้สอนตอนต้นปี โดยเฉพาะเดือน มกราคมหัดให้เด็กทำ calendrier historique, calendrier religieux, calendrier scolaire, calendrier familial, calendrier sportif, calendrier culturel

ให้เด็กช่วยกันทำ สำหรับ fiche อันนี้ นั่นอ่านดูแล้วอยากรสบบั้ง แต่ต้องเปลี่ยนแปลงบรรยายคำของไทยคงสนุกแน่ ๆ เนื่องจากผู้สอนคงต้องหาความรู้เกี่ยวกับศัพท์ โดยเฉพาะ calendrier religieux ของบ้านเรา

F 56 Apprendre à tracer la France

— แนะนำการสร้างแผนที่ และการสอนการอ่านแผนที่ให้เด็กลองลงแม่น้ำ ทะเล ภูเขา เมืองสำคัญ ๆ ประเทศเพื่อนบ้าน หนึ่งในสอนวิชาภูมิศาสตร์ แต่ทว่าทำเป็นภาษาฝรั่งเศสเท่านั้น พิริมทั้งแบบแผนผูกหัดไว้ให้ด้วย

F 57 Apprendre à débattre

— ว่าด้วยการสอนให้โต้ท้าที่ ฝึกการพูดในชั้นเรียน ซึ่งจะเหมาะสมสำหรับการเรียนในระดับสูง

F 58 Arguments pour ou contre la peine de mort

— ต่อจาก fiche 57 การอธิบายเห็นด้วยหรือโต้แย้งเรื่องการลงโทษประหารชีวิต คงเหมาะสมกับระดับผู้เรียนชั้นสูงสุด

F 59 Affaires municipales

— การเรียนรู้วัฒนธรรมฝรั่งเศสให้ชัดลึกยิ่งขึ้น ก็เช่นกับการจัดการปกครอง affaires municipales

F 60 Ah ! si je gagnais le gros lot !

— คราวนี้ ก็อย่างถูกหงัน ในแต่ละปีคนเป็นจำนวนหลายล้านคนต่างก็ “font des châteaux en Espagne” ในเรื่องนี้ ในชั้นเรียนที่สอน ชั้นระดับสูงน่าจะลองหา créativité ในเรื่องของโชคชะตา la chance, la malchance les porter-bonheur เขาแนะนำการลอง การเล่นล็อตเตอรี่ จะเห็นว่าการสอนตัวเลข v. jouer ถ้าหากล็อตเตอรี่ของฝรั่งเศสไม่ได้ก็หางของไทยหรือเยี่ยนอาฯ นอกจากนั้นยังมีเกม และการหาสิ่งที่เป็นโชคดังเป็นการสอนวัฒนธรรมเปรียบเทียบได้อีกแบบหนึ่งใน fiche นี้

TAN JEWELRY Co.

EXPORTER OF BLUE SAPPHIRES,

RUBY, STAR SAPPHIRES, ETC.

RETAIL PLEASE CONTACT:

134/4 SURAWONGSE ROAD

BANGKOK 5, THAILAND

TEL: 2332587, 2340042

การฝึกอบรมที่ Nice

สวัสดีค่ะ เพื่อนสมาชิกทุกท่าน

คิดันมีความยินดีที่ได้รับเกียรติมาเล่าถึงประสบการณ์ซึ่งเป็นความเห็นส่วนตัวเกี่ยวกับการฝึกอบรมที่ Nice โดยที่พากเราได้รับโอกาสนี้จากสมาคมครุภัณฑ์รัตนคหบดี ประจำปี 2525 พากเราทั้งหมด 47 คนแบ่งไปอยู่ Motpellier 22 คน และ Nice 25 คน ได้ออกเดินทางเมื่อ 28 มีนาคม 2525 โดยเครื่องบินของศักดิ์มาก แต่ก็จำเวลาแน่นอนไม่ได้ ตอนจองที่ต้องขอที่นั่งวันหน้าต่างไม่ได้เป็นส่วนมาก เพราะบังเอญไปจองกับเจ้าหน้าที่ ๆ เพียงจะทำงาน ยังไม่มีความคล่องเพียงพอ เพียงแต่ได้ non fumeurs เท่านั้น อย่างไรก็ตามในวันออกเดินทางทุกคนกรุ๊สึกอบอุ่นมาก (พึ่งจากหลาย ๆ คนพูดให้ฟัง) เพราะว่ากรรมการสมาคมได้กรุณาไปส่งและดูแลความเรียบร้อยให้ เมื่อขึ้นไปบนเครื่องแล้ว ทุกคนรู้สึกว่าจะสนุกสนานมาก บางคนก็ได้ไปเยี่ยมห้องกัปตัน บางคนก็

ถือโอกาสฝึกภาษาไปด้วยในตัว โดยการชวนเพื่อนผู้โดยสารใกล้เคียงคุยกัน

เนื่องจากเป็นการบินหนึ่งต่อวัน พากเราก็เลยทำตัวเป็นคนชี้เช้า คือนอนตลอดเวลา รู้สึกตัวที่นี่คราวใดก็ได้รับประทานอาหารทันทีแล้วก็หลับต่อได้เลย บริการของการบินไทยดีมาก อาหารก็อร่อย (พุดชมไม่ได้ค่าโดยสาร เพราะเป็นความจริง) และเที่ยวที่พากเราเดินทางนี้แน่นมาก มีชาวฝรั่งเศสมากที่สุด คิดันกับเพื่อน ๆ ก็เดินเที่ยวไปคุยกับแอร์บันจ์ส์จากบังซึ่งน่ารักทุกคน เลยได้มีโอกาสช่วยแอร์บันจ์ส์เดินทางกลับบ้าน เพราะเรอผู้นั้นพูดฝรั่งเศสไม่ได้เลย เช้าวันรุ่งขึ้นพากเราก็ถึง Charles De Gaulle โดยมี Dominique เจ้าหน้าที่ CROUS ของ Paris มารับพร้อมด้วยรถคันใหญ่ หลังจากจ่ายตั๋วรถไฟและอธิบายสิ่งที่ควรแล้ว เธอก็นำพากเราไปที่รถและนำออกจากสนามบิน พากเราเดินทางถึง Gare de Lyon เพื่อ

ส่งกระเบื้องไปก่อนจะได้ไม่เป็นภาระมากนัก
แล้วก็กลับไปที่ CROUS เพื่อไปทานข้าวที่ resto ตอนแรกจะต้องจ่ายค่าตัว resto แต่ Dominique ช่วยเจรจาจันได้ตัวฟรี หลังจากนั้น ก็ได้รับแจกแผนที่ Paris และแผนที่ métro พวกร่างแข็งกับพวกรที่ไป Montpellier ตอนนั้นประมาณบ่าย 3 โมง โดยที่พวกร่างจะออกเดินทางไป Nice ประมาณ 4 ทุ่ม พวกร่างเดินตามกันเป็นทางทั้ง 23 คน คนดูทึ่งเมืองแท็กไม่อยากรถ กับรู้สึกสนุกเสียอีก แทคคิดว่าพวกร่างเห็นพวกร่างเป็นพวกรลึ้งกัยแน่ๆ เลย

ตอนเดิมของวันที่ 29 มี.ค. พวกร่างออกเดินทางไป Nice ทั้ง 25 คน โดยทั่วถือไฟไป—กลับที่ CROUS ของ Paris จัดการให้ ซึ่งพวกรู้สึกขอบคุณเป็นอย่างมากที่ได้รับความสะดวกสบายทุกประการ

เช้าวันที่ 30 มี.ค. พวกร่างถึง Nice ประมาณ 7 โมงเช้า Mme Boquillon และ Mme Polignans อุทส่าห์มารับแต่เช้าแทน Mme Buchet ซึ่งจะต้องรับผิดชอบพวกร่างแต่ป่วยเสียก่อน โดยทั้งสองคนนี้ได้พาพวกร่างไปทานอาหารเช้า รับกระเบื้องเดินทางซึ่งก็มีแตกหักไป และทำบัตร resto จากนั้นก็พาพวกร่างไปส่งตามที่พักคือ 11 คนพักที่หอ Baie des Anges ซึ่งนำชื่อมาจากชาวเมือง Nice มีตึก 3 ตึก คือ A B และ C หอน้อยใกล้กับตึกเรียน อีก 12 คนพักหอ Jean Medecin ซึ่งนำชื่อมาจากชื่อยศีต้นนายกเทศมนตรีของ Nice บ้ำจุบันลูกชายคือ Jacques Médecin เป็นแทน ส่วน responsible ออยู่หอ

St. Antoine คนเดียว หอนี้ได้ชื่อจาก St. Antoine ซึ่งเป็นนักบุญที่คุ้มครองผู้ที่ทำของหาย คือถ้าหายแล้วมาสักคนที่จากหานก็จะได้คืน มีอยู่คนหนึ่ง ครั้งแรกจะถูกส่งไปที่หอ Collinette แต่ต้องค่ารถมาก จึงขอเปลี่ยนมาอยู่หอ Baie des Anges แทน สำหรับการจ่ายเงินค่าหอพักนั้น ทาง CROUS จะจ่ายเงินเดือนให้พวกร่าง 1700 f. และพวกร่างนำมารายค่าหอถ้าจำไม่ผิด 400 f. แล้วนำไป rembourser ได้ทั้ง 400 f. สำหรับคนอื่น ๆ ได้อยู่โดยไม่ต้องจ่ายเงินก่อน แต่สำหรับคิณนั้นทาง St. Antoine ดามว่ามีเงินคิดค่าวามากใหม่ ถ้าหากขอให้จ่ายเงินก่อนจะได้ไปเบิกเร็ว ๆ ก็เลยจ่ายให้รวมทั้งค่าหอพัก 2 คืน คือคืนที่ 30 และ 31 มี.ค. พอดีรับเงินเดือนทาง Baie des Anges ไม่เก็บเงิน 2 คืนที่ว่าแต่ทาง Jean Medecin จะเก็บบังเอิญคืนนั้นไปถ้าห้องที่หอ Jean Medecin ก็เลยไปเจรจาให้ทุกคนไม่ต้องจ่าย 75 f. ได้ สรุปแล้วทั้ง 25 คนมี responsible จ่ายค่าหอแพงไปกว่าเพื่อน 75 f. แทคไม่ขาดทุนเพรา CROUS จ่ายค่าหอ 2 เดือนให้แทนอยู่แล้ว เสียเองแค่ 75 f. ก็ไม่นักหนัก และห้องก็สวยงามอยู่กว่าทุกห้อง 다만มี lavabo และ bidet ด้วย แต่โซคไม่ได้ทันอนซึ่งอ่อนทั้งทำให้ปวดหลังทุกคืน 2 อาทิตย์แรก พยายามยกห้องนอนขึ้นลงทุกวัน เพื่อนอนกับพื้นระยะหลัง ๆ ไม่ไหว เพราะที่นอนหนักเกินไป ก็เลยยอมนอนหั้ง ๆ ที่นอนไม่สบาย อาศัยใช้วิธีไปค้างตามห้องเพื่อนบ้าน พอดีกับระยะนั้นอากาศในยุโรปหนาวมาก และแพ้อิทธิพลดมากที่ Nice ด้วย จึงนอนเบียดกันได้สบาย

สำหรับเรื่องการเรียนที่ Nice นั้นหนักมาก เรียนจนถึงวันก่อนเลยที่เดียว ทำให้พากเกร็ง สักอีกอาทิตย์ที่ไป Montpellier ที่ได้เรียนเพียงครึ่งวันเท่านั้น ยังพอพากเราไปเจราข้อวันหยุดติดกันเพื่อได้เที่ยวบ้าง ยังต้องเรียนจนถึง 18 h. เลยที่เดียว เคยถามเขาว่าทำไม่เมื่อขอให้ จัด program ตามที่เราสนใจจริงไม่จำให้ เขายังบอกว่า เพราะจัดไว้แล้ว ถ้าต้องการเปลี่ยน program ในเมืองต้องส่งเรื่องไปแต่เนื่อง ๆ ถ้าส่งตอนที่เดินทางไปถึงจะไม่มีผลอะไรเลย ครุ่นๆ กันดีมาก เอาใจใส่ไม่เคยเบื่อหน่าย แม้พากเราจะเกร็งและพูดยวนเวลาไม่เห็นด้วย สิ่งที่มีปัญหาที่สุดของพากเราคือวิชา phonétique

วิชา civilisation ของ Mme Andreis และวิชาของ Mr. Bourdin ทำให้พากเรามีโอกาสได้ออกไปเที่ยวรู้จัก Nice ภายนอกห้องเรียนซึ่งมีสิ่งที่น่าสนใจมาก ถ้าจะใช้เวลาเล่าก็คงจะกินเวลา magma เกินไป คิดว่าจะได้แนะนำกับผู้ที่จะไป Nice โดยตรงจะดีกว่า

การคุณนาคมใน Nice ไม่สะทกสะท่ำยิ่ง รอวีงเป็นเวลาและถ้าหลัง 2 ทุ่มไปแล้วจะหารถยากมาก เคยคุยกับกับเพื่อนตั้งแต่ 2 ทุ่มครึ่งถึง 5 ทุ่ม เพราะไปส่งเพื่อน ๆ ไป Spain และตัวเองพลาคราด ค่ารถเมล์แพงมาก และต้องเสียเงินเป็นจุด ๆ จะเล่นเสียเลยตลอดสายไม่ได้โชคดีพากเราได้ carte orange คนละใบหั้ง 2 เดือน ทำให้เขียนรถสายไหนก็ได้ ขึ้นลงกีรังก์ได้ วันเดือนดีก็มี contrôleur ผู้แสนจะเข้มบากมาก น่ากราดโดยขึ้นดักหน้าและหลังเลยที่เดียวที่

Nice มีส่วนคือรังที่ค่าหอพักและค่าพาหนะไม่เสีย แต่ค่าครองชีพสูงมาก ค่าที่ resto เท่านั้นที่ดูจะไม่แพง แต่อาหารก็ไม่อร่อยเลย อาหารสดทุกอย่างแพงมาก ถ้าอยากจะได้อาหารถูกก็ต้องไปตามคลาดสุดอย่างที่ Place De Gaulle หรือที่ใกล้ ๆ กับ Place Masséna สำหรับผลไม้มีสัมภากมาก กล้วยหอมก็เยอะ แต่ตอนไปถึงใหม่ ๆ ไม่ควรซื้อ strawberry กิน เพราะแพงร้อนถึงพฤหัสบดีราคาถูกและมีรสหวานหอมกว่า

การซื้อของไม่ว่าจะของใช้หรือหันสีของการซื้อตาม supermarché หรือ grand magasin จะดีกว่า เพราะเลือกได้และจะหยิบถูก่อนก็ได้ แต่ถ้าจะซื้อหันสีอิฐแสดงบัตรประจำตัวข้าราชการของไทยเราเป็นครูจะได้ลด 5% ถ้าเราไปซื้อของตาม magasin หรือ boutique เข้าไปแล้วไม่ซื้อจะโคนตะเพิดเสียงลั่นจนโคลนน์แบบไม่ทันเลยที่เดียว ชาว Niçois โดยทั่วไปไม่ใจจะ gentils ยกเว้นผู้ที่มีหน้าที่ดูแลช่วยเหลือพากเรา ตอนไปถึง Nice ใหม่ ๆ ตามทางขอความช่วยเหลือก็ไม่ตอบทั้ง ๆ ที่เป็นชาวเมืองนั้น เช่นการตามพนักงานรถไฟหรือเจ้าของร้านขายของ พากนี้จะเหียดหมายว่าพากเราเป็นลาว เนมร หรือญวน ยังถ้าพูดฝรั่งเศษช้า ๆ ลงทะเบียนไก่ไฟด้วย ผิดกับชาวฝรั่งเศสทางเหนือ สาเหตุที่เป็นเช่นนี้ได้คำอุบกotonma แรกที่ Paris ไปทานข้าวกับพ่อนเป็นชาว Normandie เลยมีโอกาสเล่าเรื่องนี้ให้เข้าฟัง เขาบอกว่าที่เป็นเช่นนี้ เพราะคนฝรั่งเศสที่ไปอยู่

และเกิดที่ Algérie ต้องกลับมาอยู่ฝรั่งเศส เนื่องจาก Algérie เป็นเอกสารชีวิตร่วมกับอาณาจักรอังกฤษ เลือกอยู่ที่ Nice ทำให้ชาว Niçois คุ้นเคยกับการมีชาวต่างชาติอยู่ด้วย และไม่เห็นประโยชน์ในการช่วยเหลือคุณต่างชาติ และคิดว่าพวกรคนช่วยเหลือมากแล้ว ชาว Niçois จะเห็นแก่ตัวค่อนข้างเก็บตัวมากกว่าคุณพวงหนึ่งจะพยายามเก่งเพราะได้รับอิทธิพลของพวกรสึกเปลี่ยนไปมาก

สำหรับการท่องเที่ยวที่ Nice นี้ ถ้าอาจารย์ท่านใดมีโอกาสได้ทุน printemps ไป Nice กรุณาคิดด้วยว่าที่ Nice ไม่มีโอกาสเดินทางไป Montpellier เลย เพราะที่ Nice นั้น le directeur du CROUS de Nice ไม่ยอมจัด excursion ให้พวกรเลย ไม่ว่าจะไปเจราภีครั้งกี่ตาม เคยไปเจราจนถูกหักหน้ากลับมา 2 ครั้งก็ไม่เข็ด พอยไปครั้งที่ 3 เขาถึงหักไม่ให้เช้าชี้สายเลิก จึงหารือเที่ยวเองโดยหารูปและเช็คกันออก คุยกันได้อย่างหนึ่งว่าพวกรสามารถคิดได้ ไม่มีการแบ่งเป็นกึ่งเป็นแหล่งให้เห็นอย่างชัดเจน ว่ายังไงก็ตามกันทำให้ได้มีโอกาสเที่ยวในสถานที่ที่น่าสนใจหลายแห่ง อีกสาเหตุหนึ่งที่ CROUS ไม่สามารถจัดต่อ excursion ในตอนที่พวกรเรารอยู่ก็เพราะว่าเป็น vacances de Pâques เจ้าหน้าที่ไม่อยู่เลยสักคนเดียว พอพวกรเราใกล้จะกลับทาง CROUS ก็เริ่มจัด excursion ที่ CROUS จ่ายครั้งหนึ่งและนักศึกษาจ่ายครึ่งหนึ่ง

ตอนกลางเดือนพฤษภาคมทางมหาวิทยาลัย Nice จัดงาน réception ให้เฉพาะคนไทย มีการเลี้ยงสังสรรค์นิดหน่อย โดยท่านอธิการฯ ของมหาวิทยาลัยและท่านคณบดีมาร่วมงานด้วยพวกร่วงจัดการร่วม 2 ชุด ซึ่งเป็นที่ชอบใจของบรรดาครุศาสตร์ มีการแจกของที่ระลึกซึ่งทางเขากำหนด เรายกน้ำจากเขา เรื่องของแจกที่รู้ๆ น้ำฝรั่งเศสทำดีมาก เพราะมีจะกลับมาแล้วก็อุตสาห์ส่งของตามมาให้อีกเป็น dictionnaire รูปภาพรวมทั้งหมด cassette คำว่า 1 คลับ

ตอนเดินทางกลับพวกร Nice ก็มีปัญหาอีกเล็กน้อย คือตัวรถไฟบางใบปงว่าต้องออกเดินทางภายในวันที่ 28 พ.ค. บางใบบกกว่าภายใน 2 เดือน คิดนึงตัดสินใจไปถ้า Mme Buchet ว่าจะทำอย่างไร เพราะทาง Paris ต้องให้อีก 5 วันเพื่อเที่ยว Paris แต่เขายังรับผิดชอบตั้งแต่วันที่ 1 มิถุนายน ถ้าพวกรถอยอกไปจาก Nice ทั้งหมดวันที่ 28 จะถึงวันที่ 29 แล้วพวกรถจะเคลื่อน Mme Buchet ก็แสนดี ช่วยติดต่อจนทาง CROUS ยอมให้ออกเดินทางได้ ให้พักในโรงแรมที่ของไว้ให้ซึ่งก็ไม่เดวนัก เมื่อพวกรามาถึง Paris เจ้าหน้าที่ก็มารับอย่างดีคืนนี้ขอ Evelyn รายการเที่ยวกันน่าสนใจ โดยเข้าพยาบาลให้เรา มีโอกาสได้เที่ยวเองบ้าง พวกรถไป Nice พอกับ Programme ของ CROUS ที่ Paris มากก่อนกลับก็ได้มอบของที่ระลึกให้กับ Evelyn และ Dominique จากคุณไทยที่ Nice และที่ Mont คงจะชื่น หลังจากวันที่ 5 พวกรถูก

คนก็แยกย้ายกันไปหาประสบการณ์จนกว่าจะถึง
กำหนดเวลา โดยได้รับความอนุเคราะห์จาก
คุณสุรัตน์และคุณสุภาค ผู้จัดการและรองผู้จัด
การของร้าน Paris Prince ที่จัดรถันใหม่นำ
กระเบื้องของพวกราไปไว้ที่ consigne ก่อนถึงวัน
เดินทาง

เหตุการณ์ที่ประทับใจพวกราที่ Nice มา
ก็คือการ สักจำไปเยี่ยมพวกราของสมเด็จองค์
นายกและพระองค์ชาย และยังประทาน
เลี้ยงอาหารจีนแสนอร่อยกับพวกราด้วย ซึ่ง
เรื่องนี้พูดกันอยู่นานไม่จบง่าย ๆ เพราะทุกคน
ชาบชังในพระราชกรณีย์คุณเป็นอย่างมาก

ศิวพร ต้วนเกรื้อ

แนะนำผู้บรรยาย

- ◎ ศิวพร ต้วนเกรื้อ อาจารย์ผู้สอนฝรั่งเศส โรงเรียนราชโภรษิกานุเคราะห์ จังหวัดราชบุรี
- ◎ นุชนาฏ หาญดำรงกุล อาจารย์ผู้สอนฝรั่งเศส โรงเรียนวัดราชารามวิหาร กทม.

ด้วยอภินันทนาการ จาก

มนต์ชัย แอนด์

รองเมือง ซอย 5

กรุงเทพฯ 10500

ด้วยอภินันทนาการ จาก

เพลู

สถานตัดเสื้อ Haute Couture ชั้นนำแห่งยุค

(ช่างผู้ชำนาญงาน สำเร็จจากสถาบันชั้นนำแห่งปารีส)

สยามเซ็นเตอร์ ชั้น 3 โทร. 2514986

เรียนอะไรใน 2 เดือนที่ Montpellier

นุชนาฏ หาญดั่รังกุล

ตอนที่จะเขียนใบสมัครทุนดูๆ ใบไม้ผลิ 1982 กิจันกีถามตัวเองว่าสิ่งที่จะได้มา จะคุ้ม ค่ากับเงินที่จ่ายค่าเครื่องบิน 14,000 บาท อีกทั้งเงินที่ติดกระเบ้าด้วยหรือไม่นะ ໂຮງเงินจำนวนนี้สำหรับครูไทยมั้ยมเราไม่ใช่จะหาได้ง่าย ๆ แต่เมื่อคราวญูกิตและพึ่งคำบรรยายจากผู้ที่ไปมาแล้วเมื่อปี 1981 ทุกคนบอกว่าดีมีประโยชน์ กิจันกีเลยเขียนใบสมัครพร้อมกับเตรียมตัวซื้อข้าวของที่จำเป็นที่มั่นใจว่าได้ไปแน่ ๆ เพราะอยู่ราชการก็มีกพอๆ

เมื่อพวกราลงจากการไฟฟ้าสถานี Montpellier พวกราชวัตถุบึงกรุงเทพฯ 200 ปี รู้สึกอบอุ่นจากการต้อนรับของพ่ออุรัจษาและผู้ที่ได้รับทุน 9 เดือนช่วยเหลือของพ่ออุรัจษา พาไปรับประทานอาหารเช้า และจากการรี่องที่พัก รับเงิน พร้อมทั้งพาไปสถานที่เรียน ซึ่งเรียกว่า CERAVUM CERAVUM เป็นโรงเรียน

สอนภาษาฝรั่งเศสแก่ชาวต่างชาติที่อยู่ในเมืองนี้ CERAVUM มีการสอนตั้งแต่ระดับ débutant จนถึง animateur อย่างคนไทย 9 เดือน หรือพวกรากิตานิเทศก์ชาวอังกฤษ เป็นต้น พวกราเริ่มเรียนกันถึงแต่晚ที่ 1 เมษายน เช้า 8.00 ถึง 13.00 น. เรียนทุกวันยกเว้นเสาร์-อาทิตย์ เนื่องจากพวกรามีมากจำนวนถึง 22 คน จึงแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ๆ ละ 11 คน

ก่อนออกเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสสมาคมฯ ได้บังคับนิเทศก์ อ. พยอม ธรรมบุตร ได้แนะนำว่า หากพวกราต้องการจะเรียนอะไรขอให้เขียนเป็นโครงการนักผู้อำนวยการการอบรมสถานที่นั้น ๆ เพื่อจะได้จัดการการเรียนการสอนให้ ฉะนั้นเมื่อถึง CERAVUM หลังจากที่มีการแนะนำผู้อำนวยการและครูผู้สอนแล้ว พวกราก็ยื่นสาส์นจากประเทศไทย คือโครงการที่พวกราต้องการเรียนอันประกอบด้วย

T.2 : XVII-XX^e siècle, 384 p. 107 F.
ill., cartes (coll. "U" série histoire contemporaine)

FRANCAIS, QUI ETES-VOUS : des idées et des chiffres

Paris : La Documentation Française, 1981. 495 p. : tabl. 80 F

FRANCE (La)

Paris : Larousse, 1979. 119 p. : photogr. (Beautés du monde-Découvrir) 76 F

FRANCE (La) ET LES FRANCAIS sous la direction de M. François

Paris : Gallimard, 1972. 1676 p. (La Pléiade) 190 F

GOGUEL (F.), GROSSE (A.) : La politique en France

Paris : A. Colin, éd. revue, 1981, 302 p (coll. "U") 109 F

JOURNAL DE L'ANNEE : du 1er juillet au 30 juin 1982.

Paris : Larousse. 1 vol. par an de 420 p. : fig., photogr. (paraissant fin juin de l'année suivante)

PROST (A.) : Petite histoire de la France au XX^e siècle

Paris : A. Colin, 1979. 124 p. : tabl., bibliogr. (coll "U") 40 F

TOMICHE (F.) et PIEM : La France et les Français/données statistiques/

Paris : La Documentation Française, 1979. 143 p. 30 F

Données sociologiques et enquêtes

ARBOIS (J.), SCHILDOW (J.) : La vraie vie des français

Paris : Le Seuil, 1978. 298 p. (coll. "Actuels") 55 F

DUMONT (R.), RAVIGNAN (F. de) : Nouveaux voyages dans les campagnes françaises

Paris : Le Seuil, 1977. 319 p. : bibliogr. (L'histoire immédiate) 55 F

MILER, MAHE, CANNONO : Les Français tels qu'ils sont (enquête de France-Soir)

Paris : Fayard, 1975. 248 p. 56 F

WYLIE (L.) : Chanzeaux, village d'Anjou

Paris : Gallimard-N.R.F., 1970. 496 p. : photogr., tabl., cartes (coll. "Témoins") 63 F

Manuels, ouvrages pour les étudiants

GARDAIRE (E.) : La France, vous connaissez ? Histoire et civilisation

Paris : Didier, 1976. 196 p. : ill. 33 F 50

GENGOUX (J.) : Les très riches de la civilisation française

Saint-Aquilin de Pacy : Librairie Editions Mallier, 1970, 205 p. : ill., tabl.

GIROD (R.), GRAND-CLEMENT (F.) : Comment vivent les Français ? Nouv. éd. remise à jour.

Paris : Hachette, 4^e éd., 1976. 126 p. : ill., tabl., photogr., cartes (coll. "Sélection

pédagogique Internationale") 35 F + 2 bandes magnétiques 210 F

LEIF (J.) : Instruction civique

Paris : F. Nathan. 3 vol. - L'organisation économique et la vie sociale 33 F - 3è : La vie administrative, l'organisation politique et l'effort français 35 F - 2è : Notions sur les structures économiques du monde actuel. 33 F

MATHIEX (J.) : Histoire de France

Paris : Hachette, 1981. 111 p., ill. (coll. "Outils") 16 F 50

MICHAUD (G.), TORRES (G.) : Le nouveau guide France. Manuel de civilisation française

Paris : Hachette, nouv. éd. 82, 350 p. : ill., photogr., cartes, tabl. 40 F (collab. de G. Hacquard)

PAOLETTI (M.), STEELE (R.) : Civilisation française quotidienne

Paris : Hatier, 1982 256 p. : ill., plans, graph. 44 F 80

QUENELLE, TOURNAIRE : La France dans votre poche

Paris : Hatier, 3è éd. mise à jour, 1979. 190 p. : ill. 35 F (accompagné de bandes magnétiques et 52 diapositives : 250 F)

REY (J N.), SANTONI (J.V.) : Quand les Français parlent

Rowley (Mass.) : Newbury House Publ., 1975. 348 p. : ill.

SCHULTZ (J.) : Regards sur la civilisation française

Paris : Clé International, 1981. 182 p. tabl., graph. (Le Français sans Frontières) 52 F

DOCUMENTATION FRANCAISE

ILLUSTREE, Brochure illustrée de 32 p. - exemples : les communes et la vie municipale, le Député, le Président de la République (série Histoire/rouge/)

DOCUMENTATION PHOTOGRAPHIQUE

Planches de 30 24, sur sujets historiques ou géographiques, avec ou sans série de 4 diapositives - villes de France, l'agriculture, le commerce, la cathédrale, la croissance de Paris (Série Géographie humaine/verte/) 27 F + 12 diapositives 34 F

"LA FRANCE PAR HUIT" (les grandes régions françaises)

Paris : La Documentation Française 27 F + 12 diapositives : 34 F

Anthologies. recueils de textes

CIVILISATION. Textes de français

Paris : Modernes Média, s.d. de 2è - 28 F ; cl. de 1ère : 30 F

ELLE-Documents pour l'étude de la civilisation française/présentation de R. Steele et A. Deville Bourlon.

Paris : Didier, 1980. 192 p. : ill., photogr. 54 F

GIROUD (F.), SERVAN-SCHREIBER (J.J.)
dans L'EXPRESS : Présentation de R. Steele
Paris : Didier, 1977. 278 p. : bibliogr. 67 F

PROFIL - DOSSIER (collection) : la publicité.
Les paysans en France Les loisirs. La famille
en question (choix de textes très variés :
littéraires, extraits de presse, sondages,
statistiques, autour d'un thème)
Paris : Hatier 12 F 50 P.un.

**DOSSIERS DE CIVILISATION POUR
LA CLASSE**
B.E.L.C.

DOSSIERS EXPERIMENTAUX. Niveau 2,
1971, F + 1 bande 18 F

LANGUE ET CIVILISATION. Niveau 2,
1971. 12 dossier 16 F + 1 bande 65 F

ELEMENTS DE CIVILISATION liés à
la pratique de la langue :

La femme en France, 1972. éd. révisée,
1977. 14 F + 1 bande 18 F

Le théâtre, 1972. 14 F + 1 bande 40 F

Les français et le temps : l'emploi du
temps d'un cadre - les transports parisiens -
les vacances 1973 16 F + 1 bande 30 F

Une vie de famille en France : une famille
française - le budget familial, 1973. 16 F +
1 bande 30 F La ville, 1974 14F + 1 bande
30 F

CALLAMAND (M.), FIRMIN (F.),
LIEUTAUD (S.) : Méthodes actives en

langue étrangère et travail sur documents.
Guide pour l'utilisation et l'exploitation de
textes authentiques pour la classe. Niveau 2
B.E.L.C., 1974. 211 p. : multigr. 20 F

B.E.L.C., 1978. 1 carte géographique + 36
B.E.L.C.-C.N.D.P. : problème écologique :
les marais salants de Guérande
diapositives coul. + 1 enregistrement sonore
(2 bandes ou 2 cassettes) + 13 fiches
pédagogues. 1 film coul. (en réédition -
novembre 1982)

GIROD (C.), LIEUTAUD (S.) : Etre vieux
en France

B.E.L.C., 1979. 25 F. 10 diap. coul.
+ fiches pédagogiques + bibliogr.
HENAUT (A.). CALLAMAND (M) :
Initiation aux discours spécifiques. Les
marques de l'ironie. De l'article de journal
au texte littéraire.

B.E.L.C., 1973. 49/XXXII p. : multigr.
14 F + 1 bande 30 F

C.I.E.P. Sèvres. : Certaines idées de la
France (voir plus haut : ouvrages généraux) :
21

Des objets et des hommes : images
d'un fait de société. 32 F

C.N.D.P. (29 rue d'Ulm 75005 PARIS)

Dossiers audiovisuels de langue et
civilisation françaises (4^e année de français
et plus) - comportent

. Bande, document écrit d'accompagnement,
diapos.

- Le métro, la rue - Coup franc sur l'antenne (le football)

. Les jeunes et la moto - 33 tours et puis s'en vont (le monde du disque). Chaque dossier complet 110 F

MATERIEL DIDACTIQUE COMPLEMENTAIRE

CHRONIQUES DE FRANCE. 20 titres parus + 1 guide pédagogique (régions de France, art, sports et loisirs, etc.)

information, script du film 16 mm, documents complémentaires. (Les films peuvent être empruntés gratuitement aux services culturels de l'Ambassade de France).

Paris : Clé-International -Nathan, 1974.
9 F 90 le fascicule + guide pédagogique 33 F
50.

C.N.D.P.-MIGRANTS : Documents de vie pratique (fac-similé de documents authentiques). Vie pratique 1 et 2 : sports loisirs-la cuisine-l'école - la ville.

C.N.D.P./Documentation-Migrants : 91 rue Gabriel Péri 92120 MONTROUGE.
4 F le fascicule/d'une trentaine de reproductions de documents + 2 F de port/.

OBACIA (M.), RAUSCH (A.) : Les chemins de l'information. Une autre lecture.

Paris : Hachette. Niveau 1 (enfants). 1980.
125 p. : ill., photogr. Conseils pédagogiques
47 p. niveau 2/niveau 3.

ข้อมูลเกี่ยวกับ Cellule Régionale d'Action Linguistique (CRAL)

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ เสด็จพระราชดำเนิน เพื่อประกอบพิธีเปิดที่ทำการของ CRAL ในวันพุธที่ 18 พฤษภาคม ศกนี้ โดยมี พญฯ André ARNAUD เอกอัครราชทูต สาธารณรัฐฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย ร่วบสืบฯ

หน่วยงานนี้ได้เริ่มก่อตั้งเมื่อเดือนกันยายน พุทธศักราช 2524 ภายในบริเวณที่ตั้งของฝ่ายวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส เลขที่ 29 ถนนสาทรใต้ โดยกระทรวงต่างประเทศฝรั่งเศสเป็นผู้ให้เงินอุดหนุนทั้งหมดเพื่อใช้ในการก่อตั้งและการดำเนินงาน

ข่ายงานของหน่วยงานนี้ครอบคลุมประเทศต่างๆ ในภูมิภาคส่วนนี้ จากกรุงเซือลประเทศเกาหลี ถึงกรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนิเซีย และจากกรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น ถึงกรุงโคลัมโบ ประเทศศรีลังกา

จุดมุ่งหมายของหน่วยงานนี้ คือการให้ความสนใจสนับสนุนทางภาษาปฏิบัติต่อแผนความร่วมมือทางด้านภาษาและวัฒนธรรมระหว่างประเทศฝรั่งเศสกับประเทศต่างๆ ที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น โดยให้ความสำคัญเน้นหนักในด้านต่อไปนี้

• หลัก (วิธี) การสอนภาษาฝรั่งเศสซึ่งเป็นภาษาต่างประเทศ (การสร้างหรือปรับปรุงหลักสูตรการสอน ข้อมูลเกี่ยวกับเครื่องมือที่ใช้ในการสอนตลอดจนวิธีใช้ การอบรมครุภัณฑ์สอน การประเมินผล ฯลฯ)

• วิทยุและโทรทัศน์เพื่อการศึกษา (การผลิตและการเผยแพร่/การออกอากาศ รายการสอนภาษาฝรั่งเศส การอบรมครุภัณฑ์เพื่อการผลิต อุปกรณ์ทางด้านโสตทัศนศึกษา การแลกเปลี่ยนรายการ ความร่วมมือทางเทคนิคกับหน่วยงานที่ชำนาญเกี่ยวกับวิทยุทางด้านการศึกษา ฯลฯ)

ปฏิบัติการเพื่อฝึกอบรมนักแปลและล่าม (การวิเคราะห์ความต้องการ การสร้างหรือปรับปรุงหลักสูตรการอบรม ข้อมูลเกี่ยวกับวิธีการในการอบรม ความช่วยเหลือในการอบรมครุ การสร้างเครื่องมือเกี่ยวกับการบัญญัติคำฯ ลฯ)

เพื่อให้จุดมุ่งหมายต่างๆ ดังกล่าวมาแล้ว ส้าเร็จลุล่วงไปด้วยดี CRAL มีผู้ปฏิบัติงานรวม 5 คน ได้แก่ ผู้เชี่ยวชาญชาวฝรั่งเศส 3 คน ผู้ช่วยชาวไทยอีก 2 คน ทำหน้าที่เลขานุการและบรรณาธิการ

นอกจากนี้ CRAL ยังมีศูนย์เอกสารซึ่งประกอบด้วยผลงานเป็นจำนวนมาก ตลอดจน

เอกสารเพื่อใช้ในการอ้างอิง ในด้านภาษาศาสตร์ การสอนภาษาต่างประเทศ ด้านโสตทัศนศึกษา และการแปล เป็นต้น เอกสารเหล่านี้อยู่ในรูปของหนังสือ วารสาร แฟ้ม คลิปบันทึกเสียง ภาพยินต์และวีดีโอ ผู้ที่สนใจสามารถจะเข้าไปใช้บริการได้ตลอดเวลา

Cellule Régionale d'Action Linguistique
อยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของ M. André
LIMON ผู้แทนถาวรสหภาพต่างประเทศใน
องค์กรรัฐมนตรีศึกษา แห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (SEAMEO)

(จากเอกสารซึ่งแจกในพิธีเปิด 18 พ.ย. 2525)

บรรณาธิการแปลง

ในวันนี้ สมาร์ทิกจะพูดกับบทความที่
ถ่ายทอดการไปประชุม Aupelf และการไป
ฝึกอบรมที่ Nice และ Montpellier แต่ละ
รุ่นแต่ละปีสชาตย้อมแทรกต่างกันบ้างเป็น
ธรรมชาติ...

ในเล่มนี้ สมาร์ทิกจะพูดกับบทความที่
ถ่ายทอดการไปประชุม Aupelf และการไป
ฝึกอบรมที่ Nice และ Montpellier แต่ละ
รุ่นแต่ละปีสชาตย้อมแทรกต่างกันบ้างเป็น
ธรรมชาติ...

คอลัมน์ประจำ Liste Selective ก็จะ
ถูกใจผู้อ่านบางท่านที่ต้องการหาหัวข้อเข้า
ห้องสมุดหรือภาควิชาสาขาวิชา ...

แนะนำให้รู้จัก A comme สำหรับผู้ที่
สนใจอยากรู้จักนักวิชาหรือชุดเรียน หรือจะ
หาตัวอย่างการทำการสร้างแบบฝึกหัดมี
A comme ในห้องสมุดของท่านคงจะได้รับ
ประโยชน์คุ้มค่า

ภาพหน้ากลางคือกิจกรรมของสนา-
คมฯ ร่วมกับกลุ่มทำงานของ B A L ซึ่ง
อบรมเรื่องการใช้ média ในชั้นเรียนภาษา
คณิตรวมการผู้รับผิดชอบคงจะรวมรวม
เอกสาร จัดรูปเล่ม ออกจำหน่ายเข่นเดียว
กับเอกสารจากภาระบรมขึ้นอีก

เมื่อมีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี
ของสมาคมได้มีสมาชิกขอร้องวารสารโปรด
ให้รายละเอียดเกี่ยวกับผู้เขียนบทความ จึง
ขอนำมาเรียนให้ทราบเท่าที่จะเรียนได้ทั้งหมด
ฉบับที่ 18 เป็นต้นมา

— ร.ศ. อากรถี พุกกะมาน คณ.
คุรุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

— อ. ศรีสมร วงศ์ชัย อ. ฟรังเศส
โรงเรียนปทุมวิไช ปทุมธานี

— อ. อัจฉรา ไทดินทร คณ.อักษร-
ศาสตร์ ม. เกษตรศาสตร์ (กำลังศึกษา)
ปริญญาเอก ทั่วไปศึกษา

— อ. พูลสุน อาภาชรุต์ คณ.
มนุษยศาสตร์ ม. เชียงใหม่

— Philippe Le Gall คณ.อักษร-
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ມູນຄົນຂອງປະເທດໄຣ້ຈີສ
UN PETIT COIN DE FRANCE

ກ່າວຈະພບສິ່ງກໍ່ນ່າສານໄຈ
ຫັນເຮືອນກາຍາໄຟ່ຈີສຖຸກະດັບ

ຫ້ອງສມຸດໂອໍໂດນ

ກາພຍນຕົ່ງ, ຄອນເລີ່ມທ

ເກື່ອງດົ່ມ, ອາຫາຣເລີ່ມສ

ນຽມຍາກາສອນໜັນນົມຢືນໝໍ ສາຍງານ

ຂອ່ານໜັງສ້ວາຮສາຮຣາຍເດືອນຂອງເຮົາ

Alliance française de bangkok
29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

ລົມຄລມຍົກ້າໂລນ

29 ພະນັກງານໄຕ ກຽມແພງ 4 12



VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts . .
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE //
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9